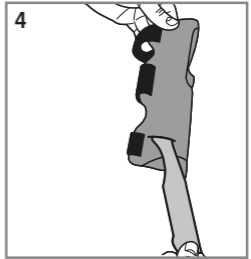
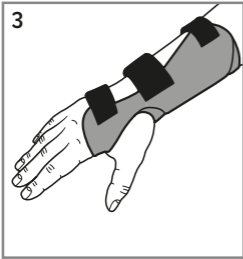
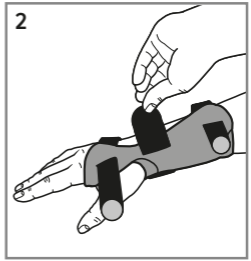
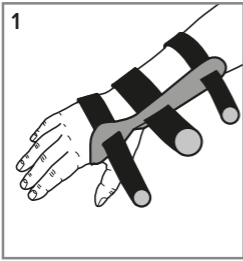


JuzoPro  
Manu Xtec Palmar  
Handgelenkorthese  
Wrist orthosis





## Zweckbestimmung

Die JuzoPro Manu Xtec Palmar, aus unelastischen Textilien mit anpassbaren, teilweise herausnehmbaren Verstärkungselementen, stellt das Handgelenk in zwei Bewegungsrichtungen (ulnar / radial und dorsal / volar) ruhig.

## So legen Sie Ihre JuzoPro Manu Xtec Palmar richtig an:

1. Öffnen Sie alle drei oben aufliegenden Klettverschlüsse und ziehen Sie die Gurte bis zum Klettigel durch die Ösen (nicht komplett öffnen!). Schlüpfen Sie nun mit Ihrer Hand in die Orthese. Der Daumen muss dabei durch die dafür vorgesehene Öffnung geführt werden (Abb. 1).
2. Schließen Sie zuerst den mittleren Klettverschluss, anschließend den Gurt am Handrücken und dann den Verschluss am Unterarm (Abb. 2).

Der richtige Sitz der Orthese ist gewährleistet, wenn sie das Handgelenk fest umschließt. Bitte beachten Sie dabei, dass die Gurte nicht abschnürend wirken und keinen zu starken (schmerzhaften) Druck auf das Handgelenk ausüben (Abb. 3).

Ein Nachjustieren der Orthese ist durch Wiederholen des Schrittes 2 jederzeit möglich.

Die Stabilisierungsstäbe sind durch einen Schlitz in der Tasche zu entnehmen und auch wieder einzuführen (Abb. 4).

## Bitte beachten Sie:

Tragen Sie Ihre Orthese nur nach ärztlicher Verordnung. Medizinische Hilfsmittel sollten nur von entsprechend geschultem Personal im medizinischen Fachhandel abgegeben werden. Die Wirksamkeit der Orthese kann nur dann richtig zum Tragen kommen, wenn sie korrekt angelegt wurde. Bei Beschädigungen wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler. Die Orthese nicht selbst reparieren – dadurch können Qualität und medizinische Wirkung beeinträchtigt werden. Die Orthese ist aus hygienischen Gründen und der speziellen Anpassung nicht zur Versorgung von mehr als einem Patienten geeignet.

## Wasch- und Pflegeanleitung

Bitte beachten Sie die Pflegehinweise auf der Produktinnenseite. Vor dem Waschen entfernen Sie bitte die Stabilisierungsstäbe, wie unter Abb. 4 beschrieben. Waschen Sie die Orthese beim ersten Mal separat (Möglichkeit des Ausfärbens). Zur besseren Reinigung können die Gurte komplett entfernt werden. Waschen Sie die Orthese und Gurte mit Feinwaschmittel bei ca. 30 °C per Hand. Wir empfehlen hierfür das milde Juzo Spezialwaschmittel. Anschließend spülen Sie diese bitte gut ab und lassen sie bei Zimmertemperatur trocknen. Um die Trockenzeit zu verringern, können Sie die Orthese auf ein dickes Frotteehandtuch legen und trockentupfen. Nicht im Handtuch liegen lassen und nicht auf der Heizung oder an der Sonne trocknen. Dieses Produkt darf nicht chemisch gereinigt werden.

## Materialzusammensetzung

Die genauen Angaben entnehmen Sie bitte dem Aufdruck auf der Produktinnenseite.

## Hinweise für den Orthopädietechniker

Die eingearbeiteten Stabilisierungsstäbe sind anatomisch vorgeformt und können bei Bedarf nachgeformt werden.

## Lagerungshinweis

Trocken lagern und vor Sonnenlicht schützen.

## Indikationen

- Verstauchungen/Zerrungen (mittlere bis starke Distorsionen)
- Sehnen- /Gelenkverletzungen (Luxationen)
- Sehnenscheidenentzündung (mittlere bis starke Tendovaginitis)
- Lähmung/Fallhand (Radialisparese)
- Karpaltunnelsyndrom
- Chronische Reizzustände (Arthrose und rheumatoide Arthritis)
- Gipsersatz (posttraumatische/postoperative Ruhigstellung)

## Kontraindikationen

Bei folgenden Krankheitsbildern sollte die Orthese nur in Absprache mit dem Arzt getragen werden:

Lymphabflussstörungen, arterielle Durchblutungsstörungen, postthrombotische Zustände, Hauterkrankungen oder Hautirritationen; Offene Wunden im versorgten Körperabschnitt sind steril abzudecken.

Bei Nichtbeachtung der Kontraindikationen kann von der Unternehmensgruppe der Julius Zorn GmbH keine Haftung übernommen werden.

## Nebenwirkungen

Bei sachgemäßer Anwendung sind keine Nebenwirkungen bekannt. Sollten dennoch negative Veränderungen (z. B. Hautirritationen) während der verordneten Anwendung auftreten, so wenden Sie sich bitte umgehend an Ihren Arzt oder medizinischen Fachhandel. Sollte eine Unverträglichkeit gegen einen oder mehrere Inhaltsstoffe dieses Produktes bekannt sein, halten Sie bitte vor Gebrauch Rücksprache mit Ihrem Arzt. Sollten sich Ihre Beschwerden während der Tragezeit verschlechtern, suchen Sie bitte umgehend Ihren Arzt auf. Der Hersteller haftet nicht für Schäden/Verletzungen, die aufgrund unsachgemäßer Handhabung oder Zweckentfremdung entstanden sind.

Im Falle von Reklamationen im Zusammenhang mit dem Produkt, wie beispielsweise Beschädigungen des Gestricks oder Mängel in der Passform, wenden Sie sich bitte direkt an Ihren medizinischen Fachhändler. Nur schwerwiegende Vorkommnisse, die zu einer wesentlichen Verschlechterung des Gesundheitszustandes oder zum Tod führen können, sind dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedsstaates zu melden. Schwerwiegende Vorkommnisse sind im Artikel 2 Nr. 65 der Verordnung (EU) 2017/745 (MDR) definiert.

## Entsorgung

Ihre Orthese können Sie über den herkömmlichen Entsorgungsweg vernichten. Es gibt keine besonderen Kriterien zur Entsorgung.

## **Purpose**

The JuzoPro Manu Xtec Palmar, made out of inelastic materials with adjustable, partly removeable reinforcing elements, immobilises the wrist in two movement directions (ulna / radial and dorsal / volar).

## **Here is how to put on your**

### **JuzoPro Manu Xtec Palmar correctly:**

1. Open all three velcro fasteners on the top and pull the straps through the buckles as far as the hook and loop pad (do not open fully!). Now slip your hand into the orthosis. As you do so, insert your thumb into the opening provided (Fig. 1).
2. First do up the middle velcro fastener, then the strap at the back of the hand, then the fastener on the forearm (Fig. 2).

The orthosis is fitted correctly if it securely encloses the wrist. Please ensure the straps do not have a constrictive effect and do not exert a too strong (painful) pressure on the wrist (Fig. 3).

The orthosis can be readjusted at any time by repeating step 2 above.

The stabilisation splints can be taken out and put back in again via the slit on the side of the pocket (Fig. 4)

## **Please note:**

Only wear your orthosis when prescribed by your physician. Medical aids should only be dispensed by suitably trained staff in a medical products supply store. The effectiveness of the orthosis can only be guaranteed if it is applied correctly. Should the product become damaged, please consult your specialist supplier. Do not repair the orthosis yourself – this could compromise its quality and medical efficacy. For hygienic reasons and because the orthosis is individually tailored, it is not suitable for treating more than one patient.

## **Washing and care instructions**

Please observe the care instructions on the inside of the product. Please remove the stabilising splints before washing, as illustrated in Fig. 4. Wash the orthosis separately the first time (possibility of bleeding). For improved cleaning results, you can remove the straps completely. Wash the orthosis and strap by hand at approx. 30 °C using a laundry detergent for delicate fabrics. We recommend using the mild Juzo Special Detergent for this. Afterwards, please rinse it out well and allow it to dry at room temperature. To reduce the drying time, you can place the orthosis on a thick terry towel and pat it dry. Do not leave it in the towel and do not place it on a heater or in the sun to dry. This Juzo product must not be cleaned chemically.

**Materials used**

For full details, please refer to the label on the inside of the product.

**Notes for the orthopaedic technician**

The integrated stabilising splints have been anatomically preshaped and can be reshaped if necessary.

**Storage information**

Store in a dry place and protect from sunlight.

**Indications**

- sprains/strains (medium to severe distortions)
- injuries of joints/tendons (luxations)
- tendinous synovitis (medium to severe tendovaginitis)
- paralysis/wrist drop (radial paresis)
- carpal canal syndrome
- chronic irritative conditions (arthrosis and rheumatoid arthritis)
- plaster cast substitute (posttraumatic/post-operative immobilisation)

**Contraindications**

If the following symptoms exist, the orthosis should only be worn after consultation with the physician: lymph drainage disorders, arterial flow impairment, post-traumatic conditions, skin disorders or skin irritations; Wounds in the treatment area are to be covered with sterile dressings.

The Julius Zorn Group assumes no liability as a result of any contraindicated use of this product.

**Side effects**

There are no known side effects when using this product correctly. However, if you notice any adverse changes (e.g. irritation of the skin) during the prescribed use, please consult your doctor or medical retailer immediately. If you know that you are allergic to one or more of the product ingredients, please consult your doctor before using the product. The manufacturer does not accept any liability for damage/injuries resulting from improper use or misuse.

In the case of complaints related to this product, such as damage to the knitted fabric or problems with the fit, please contact the medical retailer directly. Only serious incidents that may lead to a major deterioration of the patient's medical condition or to death should be reported to the manufacturer and the relevant authority in the Member State. Serious incidents are defined in Article 2 (65) Regulation (EU) 2017/745 (MDR).

**Disposal**

Your orthosis can be disposed of through normal waste channels. No special waste disposal requirements apply.

## Utilisation

JuzoPro Manu Xtec Palmar, composée de textiles non élastiques avec éléments de renfort ajustables, partiellement amovibles, immobilise le poignet dans deux directions de mouvement (ulnaire / radial et dorsal / palmaire).

## Comment fixer correctement votre orthèse

### JuzoPro Manu Xtec Palmar :

1. Ouvrez les trois fermetures velcro disposées sur le haut de l'orthèse et tirez les sangles à travers les oeillets (ne pas les ouvrir entièrement!) jusqu'au champignon velcro. Enfilez l'orthèse en veillant à insérer le pouce dans l'ouverture prévue (ill. 1).
2. Fermez d'abord la fermeture velcro du milieu, puis la sangle sur le dos de la main et la fermeture à l'avant-bras (ill. 2).

L'ajustement de l'orthèse est optimal si l'orthèse tient fermement le poignet. Evitez que les sangles n'aient un effet garrot ou exercent une pression trop forte (douloureuse) sur le poignet (ill. 3).

Vous pouvez réajuster votre orthèse à tout moment en répétant l'opération 2.

Les baleines de renforcement disposées dans une fente de la poche se retirent et se réintroduisent aisément (ill. 4).

## Veillez noter :

Ne portez votre orthèse que sur prescription du médecin. Les dispositifs médicaux ne doivent être vendus que par du personnel qualifié dans des magasins spécialisés en articles médicaux et orthopédiques. La pleine efficacité de l'orthèse n'est assurée que si elle a été correctement mise en place. Si elle est endommagée, contactez votre magasin spécialisé. N'essayez pas de réparer l'orthèse vous-même, vous risqueriez d'en altérer la qualité et l'efficacité médicale. Pour des raisons d'hygiène et son ajustement individuel, l'orthèse n'est pas conçue pour être utilisée par plusieurs patients.

## Conseils de lavage et d'entretien

Veillez observer les consignes de lavage à l'intérieur de l'article. Avant le lavage, enlever les baleines de renforcement comme l'indique l'illustration 4 ci-dessous. Lavez l'orthèse séparément au premier lavage (elle pourrait déteindre). Pour un nettoyage plus facile, il est possible de retirer entièrement les sangles. Lavez l'orthèse et les sangles à la main avec une lessive pour linge délicat à 30 °C. Nous recommandons pour cela la Lessive Spéciale Juzo. Rincez-les bien et laissez-les sécher à l'air ambiant. Pour réduire le temps de séchage, vous pouvez poser l'orthèse sur une grosse serviette en tissu éponge et l'essuyer en exerçant une légère pression. Ne la laissez pas sécher sur la serviette ni sur un radiateur ou au soleil. Ce produit Juzo ne convient pas au nettoyage à sec.



### Composition des matériaux

Pour le détail des composants de l'orthèse, voir l'étiquette à l'intérieur de l'article.

### Avis pour les orthopédistes

Les baleines de renforcement sont préformées (forme anatomique) et peuvent être reformées en cas de besoin.

### Conditions de conservation

À conserver dans un endroit sec et à l'abri de la lumière du soleil.

### Indications

- Entorses/élongations (distorsions, moyennes à aiguës)
- Lésions au niveau de tendons/ d'articulations (luxations)
- Tendovaginite, moyenne à aiguë
- Paralyse/main tombante (paralyse du nerf radial)
- Syndrome du canal carpien
- États d'irritation chroniques (arthrose et arthrite rhumatoïde)
- À la place d'un plâtre (immobilisation post-traumatique/post-opérative)

### Contre-indications

Dans le cas des maladies suivantes, l'orthèse ne sera portée qu'après entente avec le médecin traitant :

Troubles du drainage lymphatique, troubles du drainage artériel, états post-traumatiques, Maladies ou irritations de la peau; Les plaies sur la partie du corps soignée sont recouvertes d'un pansement stérile.

Le groupe d'entreprises de la société Julius Zorn GmbH décline toute responsabilité en cas de non-observation de ces contre-indications.

### Effets secondaires

Aucun effet secondaire n'est connu en cas d'utilisation conforme. Toutefois, si vous ressentez des changements négatifs (par exemple, une irritation de la peau) pendant l'utilisation prescrite, veuillez contacter immédiatement votre médecin ou votre magasin médical spécialisé. Si vous souffrez d'une intolérance à un ou plusieurs composants de ce produit, veuillez consulter votre médecin avant utilisation. Le fabricant n'est pas responsable des dommages/blessures dus à une mauvaise manipulation ou une mauvaise utilisation.

En cas de réclamations liées au produit, à savoir des dommages subis par le tricot ou des défauts dans la forme ajustée, adressez-vous directement à votre magasin médical spécialisé. Seuls les événements graves pouvant entraîner une détérioration significative de l'état de santé ou un décès doivent être signalés au fabricant et à l'autorité compétente de l'État membre. Les incidents graves sont définis à l'article 2, point n° 65 du règlement UE 2017/745 (dispositifs médicaux).

### Mise au rebut

Vous pouvez jeter votre orthèse selon le mode d'élimination traditionnel. Il n'existe pas de critères d'élimination particuliers.

## Destinazione d'uso

JuzoPro Manu Xtec Palmar, ortesi realizzata con tessuti non elastici e dotata di elementi di rinforzo regolabili e parzialmente estraibili, immobilizza l'articolazione del polso in due direzioni di movimento (ulnare / radiale e dorsale / volare).

## Istruzioni per la corretta applicazione di

### JuzoPro Manu Xtec Palmar:

1. Per prima cosa aprire le tre chiusure in velcro, tirandole attraverso gli occhielli fino allo strappo ad asole del velcro stesso (non sfilare completamente!). Successivamente, infilare la mano nell'ortesi, posizionando il pollice nell'apertura predisposta (fig. 1).
2. Chiudere in sequenza prima la chiusura centrale, poi quella posta sul dorso della mano e infine quella sull'avambraccio (fig. 2).

L'efficacia dell'ortesi è garantita se posizionata correttamente (fig. 3), ovvero racchiudendo bene il polso senza stringere e senza esercitare eccessiva pressione (dolore).

In ogni momento è possibile riposizionare l'ortesi ripetendo i passaggi al punto 2.

Le stecche stabilizzatrici possono essere rimosse singolarmente attraverso l'apertura dedicata, per il modellamento delle stesse o per il lavaggio del tutore (fig. 4).

## Attenzione:

Fare uso del tutore solo a seguito di prescrizione medica. I presidi medici devono essere venduti solo da personale qualificato e istruito in materia, in punti vendita specializzati. L'efficacia dell'ortesi si verifica soltanto se applicata correttamente. In caso di danneggiamento rivolgersi al punto vendita specializzato. Non riparare l'ortesi da soli – si potrebbero pregiudicare la qualità e l'efficacia. Per motivi di igiene e di specifica conformazione anatomica l'ortesi non è adatta per il trattamento di più di un paziente.

## Istruzioni per il lavaggio e la cura

Si prega di osservare le istruzioni poste sull'etichetta interna di JuzoPro Manu Xtec Palmar. Prima del lavaggio, rimuovere le stecche stabilizzatrici come descritto al punto 4 e sfilare completamente le chiusure in velcro. Il primo lavaggio deve essere effettuato separatamente per l'eventuale perdita di colore. Lavare il tutore a mano, a ca. 30 °C, utilizzando detersivo per capi delicati. Raccomandiamo per questo il Detersivo Speciale Juzo. Sciacquare bene e lasciare asciugare a temperatura ambiente. Per abbreviare i tempi di asciugatura è possibile porre l'ortesi su un asciugamano di spugna, avvolgere e tamponare delicatamente, facendo attenzione a non deformare la struttura della stessa. Non lasciare l'ortesi avvolta nell'asciugamano e non farla asciugare sul termosifone. Evitare la diretta esposizione ai raggi solari. Reintrodurre le stecche di alluminio nelle apposite custodie solo ad asciugatura completamente avvenuta. Questo prodotto non deve essere lavato a secco.

### Composizione del materiale

Vedere l'etichetta posta all'interno del tutore.

### Avvertimento per il tecnico ortopedico

Le stecche stabilizzatrici sono anatomicamente preformate e possono essere modificate singolarmente all'occorrenza.

### Indicazioni per la conservazione

Conservare in luogo asciutto e proteggere dalla luce solare.

### Indicazioni

- Slogature/stiramenti (distorsioni medie o forti)
- Lesioni del tendine/lesioni delle articolazioni (lussazioni)
- Tendosinovite (tendovaginiti medie o forti)
- Paralisi/polso cadente (paresi radiale)
- Sindrome del tunnel carpale
- Stati irritativi cronici (artrosi e artrite reumatoide)
- Sostituzione del gesso (immobilizzazione posttraumatica/postoperatoria)

### Controindicazioni

Nei seguenti quadri clinici l'ortesi dovrebbe essere portata soltanto dopo la consultazione del medico:

Disturbi di deflusso della linfa, disturbi di deflusso arterioso, stati post-trombotici, Malattie e irritazioni della pelle; Le ferite sulla parte del corpo trattata devono essere coperte con prodotti sterili.

All'inosservanza delle presenti controindicazioni il gruppo delle imprese della Julius Zorn GmbH non si assume alcuna responsabilità.

### In caso di utilizzo corretto non sono noti effetti collaterali.

Qualora durante l'utilizzo prescritto dovessero tuttavia insorgere alterazioni negative (ad es. irritazioni cutanee), rivolgersi immediatamente al proprio medico o al negozio specializzato in prodotti medicali. Se dovesse essere nota un'eventuale intolleranza a uno o più materiali di questo prodotto, consultare il proprio medico prima dell'utilizzo. Il produttore non si assume alcuna responsabilità per danni/lesioni derivanti da un utilizzo scorretto o non conforme alla destinazione d'uso.

In caso di reclami riferiti al prodotto, come ad es. danni al tessuto o una forma non ottimale, si prega di contattare il proprio rivenditore specializzato in prodotti medicali. Solo avvenimenti gravi, che possono causare un grave peggioramento delle condizioni di salute o il decesso, vanno segnalati al produttore e all'autorità competente dello Stato membro. Gli avvenimenti gravi sono definiti ai sensi dell'articolo 2 n. 65 del Regolamento (UE) 2017/745 (MDR).

### Smaltimento

Il tutore ortopedico può essere smaltito nei rifiuti domestici indifferenziati. Non sono previste procedure speciali per lo smaltimento.

## **Finalidade**

JuzoPro Manu Xtec Palmar, fabricada à base de materiais têxteis não-elásticos e com elementos de reforço ajustáveis e parcialmente removíveis, imobiliza o pulso em duas direções de movimento (cubital / radial e dorsal / volar).

## **Coloque a sua JuzoPro Manu Xtec Palmar correctamente:**

- 1.** Abra todos os três fechos de contacto superiores e enfie as cintas através dos ilhós até a parte de contacto (não abra-os inteiramente!). Enfie a sua mão na órtese. Nisso, o polegar deve ser enfiado na abertura correspondente (Fig. 1).
- 2.** Primeiro, feche o fecho de contacto central, a seguir a cinta acima do dorso da mão e, a seguir, o fecho no antebraço (Fig. 2).

A órtese estará colocada correctamente, quando ela envolver bem o punho. Nisso deverá ser observado que as cintas não tenham um efeito estrangulador e que não exerçam uma pressão muito forte (dolorosa) sobre o punho (Fig. 3).

A órtese pode ser ajustada novamente a qualquer tempo pela repetição do passo 2.

As barras estabilizadoras podem ser retiradas e colocadas na bolsa, através de uma fenda (Fig. 4).

## **Note bem:**

Somente utilize a órtese em caso de prescrição médica. Meios médicos auxiliares somente devem ser vendidos por pessoal instruído no comércio médico. A eficiência da órtese só será obtida, se ela for colocada correctamente. Em caso de danificações, contacte o seu vendedor. Não efectue reparações na órtese – isso poderia prejudicar a qualidade e o efeito médico. Por razões de higiene e devido à adaptação especial, a órtese apenas é adequada para o tratamento de um único paciente.

## **Cuidados e instruções de lavagem**

Por favor, observe os cuidados no lado interior do produto. Antes da lavagem, retire as barras estabilizadoras como descrito na Fig. 4, por favor. A primeira lavagem da órtese deve ser feita em separado (ela pode desbotar). Para uma limpeza melhor as cintas podem ser removidas inteiramente. Lave a órtese e as cintas à mão com detergente para roupas finas com aprox. 30 °C. Para esta finalidade recomendamos o nosso suave Detergente Especial Juzo. A seguir, lave bem com água e deixe secar em temperatura ambiente. Para reduzir o tempo de secagem, a órtese pode ser colocada sobre uma toalha em felpa e a toalha pode ser passada cuidadosamente para secá-la. Não deixe a órtese na toalha e não seque-a no aquecimento ou no sol. Uma limpeza química não é permitida para este produto da Juzo.

### Composição do material

As informações detalhadas constam no impresso no lado interior do produto.

### Instruções para o técnico ortopédico

As barras estabilizadoras já têm uma forma anatômica e esta forma pode ser adaptada, caso necessário.

### Indicações de armazenagem

Guardar em local seco, ao abrigo da ação direta dos raios solares.

### Indicações

- Entorses/traumas de esforço (entorses médias a graves)
- Ferimentos do tendão/articulação (luxações)
- Tendinite média a grave
- Paralisia/mão pendente (paralisia do nervo radial)
- Síndrome do túnel cárpico
- Estados inflamatórios crónicos (artrose e artrite reumatóide)
- Substituição do gesso (imobilização pós-traumática/pós-cirúrgica)

### Contra-indicações

Nos seguintes quadros clínicos a ortótese só deve ser usada mediante prescrição médica:

Perturbações de drenagem linfática, problemas de drenagem arterial, estados pós-traumáticos, Doenças ou irritações cutâneas; As feridas nas partes do corpo em tratamento devem ser cobertas de forma estéril.

O grupo de empresas da Julius Zorn GmbH não assume qualquer responsabilidade pelo uso indevido do presente produto nos casos acima contra-indicados.

### Efeitos colaterais

Uma utilização correta deste produto não apresenta quaisquer efeitos colaterais. Contudo, em qualquer dos casos, como por ex., irritação da pele, agravamento dos sintomas, etc., deve consultar o seu médico / fisioterapeuta ou o local onde a adquiriu. Caso haja conhecimento de incompatibilidade com um ou vários ingredientes deste produto, favor comunicar o seu médico antes de usá-lo. O fabricante não se responsabiliza por danos / ferimentos causados por manuseio inadequado ou uso desapropriado.

Em caso de reclamações relacionadas com o produto, como por exemplo, danos na malha ou defeitos de ajuste, contacte diretamente o seu revendedor especializado. Só devem ser comunicadas ao fabricante e às autoridades competentes do Estado-Membro as ocorrências graves que possam levar a uma deterioração significativa da saúde ou à morte. As ocorrências graves estão definidas no Artigo 2 N.º 65 da Diretiva (UE) 2017/745 (MDR).

### Eliminação

As ortóteses podem ser descartadas pelas vias convencionais. Não existem quaisquer critérios específicos para a sua eliminação.

## Ámbito de aplicación

JuzoPro Manu Xtec Palmar, compuesto por tejidos inelásticos con elementos de refuerzo ajustables y parcialmente extraíbles, inmoviliza la muñeca en dos direcciones de movimiento (cubital / radial y dorsal / palmar).

## Así se coloca correctamente su JuzoPro Manu Xtec Palmar:

1. Abra los tres velcros suprayacentes superiores y tire de las correas hasta llegar a la banda del velcro por los ojales (no abrir completamente). A continuación póngase la ortesis con la otra mano. El dedo pulgar debe introducirse en la apertura prevista para ello (Imagen 1).
2. En primer lugar cierre el velcro del medio, a continuación la correa por encima del dorso de la mano y después el cierre situado en el antebrazo (Imagen 2).

La posición correcta de ortesis está garantizada cuando rodea firmemente la muñeca. Rogamos evite que las correas no tengan un efecto estrangulador y que no ejerzan una fuerte presión (dolorosa) sobre la muñeca (Imagen 3).

Un ajuste posterior de la ortesis es posible en cualquier momento mediante la repetición del paso 2.

Es posible extraer y volver a introducir las varillas de estabilización gracias a la existencia una hendidura en el compartimento (Imagen 4).

## Importante:

Lleve la ortesis sólo bajo prescripción médica. Las soluciones médicas deben ser únicamente recetadas por el personal capacitado en el ámbito médico correspondiente. La eficacia de la ortesis sólo se garantiza si se colocó de forma correcta. En caso de deterioro rogamos dirijanse a su establecimiento especializado. No intente arreglar la ortesis ya que la calidad y el efecto médico pueden verse alterados negativamente. La ortésis no es apta para el tratamiento de más de un paciente debido a razones higiénicas y a su ajuste especial.

## Instrucciones para el lavado y cuidado

Por favor para su conservación tenga en cuenta las instrucciones que aparecen en el lado interior del producto. Extraiga las varillas de estabilización antes del lavado tal y como se indica en la imagen 4. Lave la ortesis por separado la primera vez (puede teñir otras prendas). Las correas pueden sacarse completamente para una mejor limpieza. Lave la ortesis y las correas con un detergente suave a mano a aproximadamente 30 °C. Recomendamos para ello el suave Detergente Especial Juzo. A continuación aclárela bien y deje que se seque a temperatura ambiente. Para que se seque antes, puede poner la ortesis sobre una toalla gruesa y secarla. No deje la ortesis en la toalla y no la seque en la calefacción o al sol. Este producto Juzo no puede limpiarse en seco.

### Composición del material

Los datos exactos se encuentran en la etiqueta situada en el interior del producto.

### Advertencias para el técnico ortopédico

Las varillas de estabilización han sido premoldeadas anatómicamente y pueden cambiar de forma según sea necesario.

### Instrucciones de almacenamiento

Almacenar en un lugar seco y protegido de la radiación solar.

### Indicaciones

- Torceduras/distensiones (de distorsión media a aguda)
- Lesiones en tendones o articulaciones (luxaciones)
- Infección del tendón de la vagina (de tendovaginitis media a aguda)
- Parálisis/mano caída (parálisis radial)
- Síndrome del túnel del carpo
- Estado de irritación (artrosis y artritis reumática)
- Sustituto para la escayola (inmovilización posttraumática o postoperatoria)

### Contraindicaciones

En la formación de las enfermedades siguientes la prótesis ortopédica sólo debe de llevarse tras la consulta con el médico:

Alteraciones de la circulación linfática, alteraciones de la circulación arterial, estados postrómbico, Enfermedades de la piel o irritaciones de la piel; Es necesario cubrir de forma estéril las heridas que se encuentren en la parte del cuerpo tratada.

El grupo Julius Zorn GmbH no asumirá ninguna responsabilidad ante un resultado por cualquier uso contraindicado de este producto.

### Efectos secundarios

Con una aplicación adecuada no se han observado efectos secundarios. Sin embargo, si se producen cambios adversos (p. ej., irritaciones cutáneas) durante la aplicación prescrita, póngase en contacto con su médico o comercio especializado de productos sanitarios inmediatamente. En caso de conocerse una intolerancia a uno o varios componentes de este producto, consulte con su médico antes de su uso. El fabricante no se hace responsable de daños o lesiones derivados de una manipulación indebida o un mal uso.

En caso de reclamaciones en relación con el producto, como por ejemplo daños en el tejido o ajuste inadecuado, por favor, póngase en contacto directamente con su distribuidor especializado de productos sanitarios. Solo en caso de incidentes graves, que puedan provocar un deterioro significativo del estado de salud o incluso la muerte, debe informarse al fabricante y la autoridad competente del Estado miembro. Los incidentes graves están definidos en el Artículo 2, núm. 65 del Reglamento (UE) 2017/745.

### Eliminación

Puede deshacerse de su ortesis mediante la eliminación de desechos convencional. No existen criterios especiales para desecharla.

## Beoogd gebruik

De JuzoPro Manu Xtec Palmar is gemaakt van inelastisch textiel met verstelbare, deels afneembare verstevigingen. Dit hulpmiddel immobiliseert de pols in twee bewegingsrichtingen (ulnair/radiaal en dorsaal/volair).

## Zo legt u uw JuzoPro Manu Xtec Palmar

### correct aan:

1. Open alle drie klittebandsluitingen, zoals aangegeven op figuur 1 (niet compleet openen!). Leg uw hand nu in de orthese. De duim moet daarbij door de daarvoor bestemde opening worden gevoerd (afb. 1).
2. Sluit eerst de middelste klittebandsluitingen, vervolgens de gordel boven de handrug en dan de sluiting aan de onderarm (afb. 2).

De correcte zitting van de orthese is gewaarborgd wanneer zij het handgewricht vast omsluit. Let erop dat de gordels niet afsnoerend werken en dat zij niet een te sterke (pijnlijke) druk op het handgewricht uitoefenen (afb. 3).

Een najusteren van de orthese is door herhaling van stap 2 steeds mogelijk.

Een najusteren van de orthese is door herhaling van stap 2 steeds mogelijk.

## Let u alstublieft op het volgende:

Draag deze orthese enkel volgens voorschrift van de arts. Medische hulpmiddelen mogen uitsluitend door desbetreffend opgeleid personeel in de medische vakhandel afgegeven worden. De werking van de bandage komt pas goed tot haar recht, wanneer deze correct aangelegd is. Bij beschadigingen dient u zich tot uw vakhandelaar te wenden. De orthese niet zelf herstellen – daardoor kunnen kwaliteit en medische doeltreffendheid beïnvloed worden. De orthese is omwille van hygiënische redenen en door de speciale aanpassing niet geschikt voor de verzorging van meer dan één patiënt.

## Wasvoorschrift en overig advies

Let op de verzorgingsaanwijzingen aan de product-binnenzijde. Vóór het wassen de stabiliseringsstaven verwijderen, zoals omschreven in figuur 4. Was de orthese bij de eerste keer separaat (mogelijke verkleuring). Ten behoeve van een betere reiniging kunnen de gordels volledig worden verwijderd. Was de orthese en gordels met fijnwasmiddel bij ongeveer 30 °C met de hand. We adviseren hiervoor het milde Juzo Speciale Wasmiddel. Vervolgens deze goed afspoelen en bij kamertemperatuur laten drogen. Teneinde de droogtijd te verkorten, kunt u de orthese op een dik badhanddoek leggen en droogdeppen. Niet in de handdoek laten liggen en niet op de radiator of in de zon laten drogen. Dit Juzo product mag niet chemisch worden gereinigd.



## Materiaalsamenstelling

Voor precieze inlichtingen zie de afdruk aan de productbinnenzijde.

## Aanwijzingen voor de orthopedietechnicus

De ingewerkte stabiliseringsstaven zijn anatomisch voorgevormd en kunnen, zo nodig, worden nagevormd.

## Bewaarvoorschrift

Droog bewaren en beschermen tegen zonlicht.

## Indicaties

- Verstuikingen/verrekkingen (middelmatige tot sterke distorsies)
- Pees- of gewrichtkwetsuren (luxaties)
- Peesschedeontsteking (gemiddelde tot sterke tendovaginitis)
- Verlamming/hangende hand (radialis parese)
- Carpale tunnelsyndroom
- Chronische prikkelingen (artrose en reumatoïde artritis)
- Gipsvervanger (posttraumatische/postoperatieve fixatie)

## Contra-indicaties

Bij de volgende ziektebeelden mag de orthese enkel na advies van de arts gedragen worden:

Lymfenafvloeiingsstoornissen, arteriële afvloeiingsstoornissen, posttraumatische staat, Huidaandoeningen of huidirritaties; Wonden in het behandelde lichaamsdeel moeten steriel worden afgedekt.

De ondernemingsgroep van de Julius Zorn GmbH aanvaardt geen aansprakelijkheid bij contra-indicatief gebruik van dit produkt.

## Bijwerkingen

Bij correct gebruik zijn er geen nevenwerkingen bekend. Indien desondanks negatieve veranderingen (bijv. huidirritaties) tijdens de voorgeschreven toepassing optreden, dient u onmiddellijk contact op te nemen met uw arts of de medische vakhandel. Mocht een onverdraagzaamheid tegen één of meerdere inhoudsstoffen van dit produkt bekend zijn, dan wordt u verzocht vóór het gebruik uw arts te raadplegen. Indien uw klachten tijdens het dragen zouden verergeren, dan dient u onmiddellijk uw arts consulteren. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade / letsels ontstaan door verkeerd gebruik.

Neem voor reclamaties die betrekking hebben op het product, bijvoorbeeld bij schade aan het gebreide materiaal of een fout in de pasvorm, direct contact op met uw medische speciaalzaak. Alleen ernstige incidenten die tot grote achteruitgang van de gezondheidstoestand of tot de dood kunnen leiden, dienen te worden gemeld bij de fabrikant en de bevoegde autoriteiten van de lidstaat. Ernstige incidenten zijn gedefinieerd in artikel 2 nr. 65 van de Verordening (EU) 2017/745 (MDR).

## Afvoer

Uw orthese kunt u via de gebruikelijke afvalverwerking vernietigen. Er zijn geen bijzondere criteria voor de afvalverwijdering.

## Anvendelsesområde

JuzoPro Manu Xtec Palmar, af uelastisk stof med justerbare, delvist udtagelige forstærkningselementer, immobiliserer håndleddet i to bevægelsesretninger (ulnar / radial og dorsal / volar).

## Sådan anbringes din JuzoPro Manu Xtec

### Palmar rigtigt:

1. Åbn alle tre velkrolukninger på oversiden og træk båndene gennem øjerne helt til velkroen (må ikke åbnes helt!). Stik nu hånden ind i ortosen. Tommelfingeren skal herved føres ind gennem den hertil bestemte åbning (fig. 1).
2. Luk først den midterste velkrolukning, derefter båndet over håndryggen og så lukningen på underarmen (fig. 2).

Din ortosen sidder rigtigt, når den slutter tæt om håndleddet. Vær venligst opmærksom på, at båndene ikke virker afsnørende og ikke udøver et for kraftigt (smertende) tryk på håndleddet (fig. 3).

Det er på ethvert tidspunkt muligt at justere ortosen ved at gentage trin 2.

Stabiliseringsstiverne kan tages ud gennem en åbning i lommen og også sættes ind der igen (fig. 4).

## Vær opmærksom på følgende:

Anvend kun ortosen, når lægen har ordineret denne. Medicinske hjælpemidler bør kun sælges af hertil uddannet personale i en specialforretning for medicinske produkter. Ortosen kan kun virke optimalt, når den er anbragt korrekt. Henvend dig ved beskadigelser på ortosen venligst til din forhandler. Forsøg ikke selv at reparere ortosen – herved kan kvalitet og medicinsk virkning mindskes. Ortosen er af hygiejniske grunde og på grund af den specielle tilpasning ikke egnet til at blive brugt af mere end én patient.

## Vaske- og plejeanvisning

Læg venligst mærke til plejeanvisningerne på produktets inderside. Før vask fjernes stabiliseringsstiverne, som beskrevet i fig. 4. Vask ortosen separat den første gang (det er muligt at farven smitter af). For bedre at kunne vaske båndene, kan disse fjernes komplet. Vask ortosen og båndene i hånden med et finvaskemiddel ved ca. 30 °C. Hertil anbefaler vi det milde Juzo Special Vaskemiddel. Skyl den derefter godt, og lad den tørre ved stuetemperatur. For at reducere tørretiden kan man lægge ortosen på et tykt frottéhåndklæde og duppe den tør. Lad ikke ortosen blive liggende i håndklædet, og lad den ikke tørre på en radiator eller i solen. Dette Juzo produkt må ikke renses kemisk.

## Materialiesammensætning

Nøjagtige angivelser fremgår af den påtrykte tekst på produktets inderside.

## Information til ortopæditeknikeren

De indarbejdede stabiliseringsstivere er anatomisk præformet og kan formes efter behov.

## Opbevaringsanvisning

Skal opbevares tørt og beskyttes mod sollys.

## Indikationer

- Forstuvninger / forstrækninger (moderate til kraftige distorsioner)
- Sene- / ledlæsioner (luksationer)
- Seneskedebetændelse (moderat til kraftig tendovaginitis)
- Lammelse / „faldhånd“ (radialispårese)
- Karpaltunnelsyndrom
- Kroniske irritationstilstande (artrose og reumatoid arthritis)
- I stedet for gips (posttraumatisk / postoperativ immobilisering)

## Kontraindikationer

Ved de følgende sygdomsbilleder bør orthesen kun anvendes efter aftale med lægen:

Forstyrrelser i lymfestrømmen, forstyrrelser i den arterielle cirkulation, posttrombotiske tilstande, Hudsygdomme eller hudirritationer; Sår i den behandlede kropsdel, skal tildækkes sterilt.

Virksomhedsgruppen Julius Zorn GmbH påtager sig intet ansvar som følge af et kontraindiceret brug af dette produkt.

## Bivirkninger

Hvis produktet anvendes korrekt, er ingen bivirkninger bekendt. Skulle der alligevel forekomme negative forandringer (f.eks. hudirritationer) under den ordnede anvendelse, så kontakt venligst omgående din læge eller din forhandler af sygeplejeartikler / bandager. I tilfælde af uforlidelighed med et eller flere af dette produkts indholdsstoffer, bedes du søge råd hos din læge før brug. Hvis dine gener forværres under brugen, så konsulter omgående din læge. Producenten fraskriver sig ansvaret for skader / kvæstelser, der er opstået som følge af forkert håndtering eller forkert brug.

Ved reklamationer i forbindelse med produktet, eksempelvis beskadigelse af strikmaterialet eller fejl og mangler i forhold til pasform, bedes du henvende dig direkte til det sted, du har købt produktet. Kun alvorlige handlinger, som kan resultere i en væsentlig forværring af sundhedstilstanden eller kan have døden til følge, skal meddeles producenten og den ansvarlige myndighed i medlemslandet. Alvorlige handlinger er defineret i artikel 2 nr. 65 i forordningen (EU) 2017/745 om medicinsk udstyr.

## Bortskaffelse

Ortosen kan bortskaffes på almindelig vis. Der foreligger ingen særlige kriterier for bortskaffelse.

## Ändamålsbestämning

JuzoPro Manu Xtec Palmar av oelastiskt tyg med justerbara, delvis uttagbara förstärkningselement, fixerar handleden i två rörelseriktningar (ulnar / radial och dorsal / volar).

## Så använder du din JuzoPro Manu Xtec

### Palmar korrekt:

1. Öppna alla kardborrelås som befinner sig på ovasidan och dra remmarna genom öglorna fram till kardborrefästet (öppna inte helt!). För in i din hand i det ortopediska hjälpmedlet. Tummen skall föras in i den öppning som är avsedd för detta (bild 1).
2. Stäng först kardborrelåset i mitten, därefter remmen över handryggen och sedan låset vid underarmen (bild 2).

Din ortoser är korrekt placerad när den omsluter handleden kraftigt. Se vänligen till att remmarna inte verkar avsnörande och att de inte utövar ett alltför kraftigt tryck (som gör ont) på handleden (bild 3).

Det är alltid möjligt att i efterhand justera hjälpmedlet genom att upprepa steg 2.

Stabiliseringsstavarna skall tas ut genom springan i väskan och sedan sättas tillbaka igen (bild 4).

## Tänk på följande:

Använd ortosen endast efter läkares ordination. Medicinska hjälpmedel bör endast ordinerars av behörig personal. Pelotten ger endast effekt om den har placerats korrekt. Vänd dig vänligen till din ordinator om det har uppstått skador. Reparera aldrig ortosen själv – detta kan orsaka skada eller obehag, samt att ortosen inte ger avsedd funktion. Ortosen får endast användas av en enda patient på grund av den individuella anpassningen och av hygieniska skäl bör ortosen inte användas av mer än en patient.

## Tvätt- och skötselråd

Läs vänligen igenom skötselråden på produktens insida. Innan du tvättar ditt hjälpmedel skall du avlägsna stabiliseringsstavarna som beskrivet under bild 4. Tvätta ortosen separat första gången (kan färga av sig). För ett bättre rengöringsresultat kan man ta bort remmarna helt. Ortosen bör tvättas med ett fintvättmedel vid ca. 30° C med handtvätt. Rekommenderas Juzo Specialtvättmedel. Sedan sköljer du kuddöverdraget noga och låter det torka vid rumstemperatur. Du kan förkorta torktiden genom att placera produkten på en tjock frottéhandduk och försiktigt trycka ut kvarvarande fuktighet. Låt inte hjälpmedlet ligga kvar i handduken och låt det inte torka på ett värmelement eller i solen. Den här Juzo produkten får inte rengöras kemiskt.

## Materialsammansättning

Exakta uppgifter hittar du på insidan av produkten.

## Information till ortopedverkstad / anpassare

De infogade stabiliseringsstavarna är i förväg anatomiskt utformade och kan justeras i efterhand.

## Förvaringsanvisning

Förvara torrt och skyddat mot solljus.

## Indikationer

- Stukningar / sträckningar (genomsnittliga till starka distorsioner)
- Sen- / ledsador (luxationer)
- Senskideinflammation (genomsnittlig till stark tendovaginit)
- Förlamning / skador på radialisnerven (radialisparese)
- Karpaltunnelsyndrom
- Kroniska retningstillstånd (artros och reumatoid artrit)
- Gipsersättning (posttraumatisk / postoperativ immobilisering)

## Kontraindikationer

Vid följande sjukdomsbilder bör ortosen endast bäras efter samråd med läkare:

Lymfvälfödesstörningar, arteriella avflödesstörningar, posttrombotiska tillstånd, Hudsjukdomar och hudirritationer; Sår på den behandlade kroppsdelen ska täckas sterilt.

Julius Zorn GmbH:s företagsgrupp påtar sig inget ansvar för skador som är orsakade av kontraindicerad användning av denna produkt.

## Biverkningar

Det finns inga kända biverkningar vid korrekt användning. Om det trots detta skulle uppträda negativa förändringar (t.ex. hudirritationer) under den rekommenderade användningen - var vänlig vänd Dig genast till Din läkare eller till Din sanitetsåterförsäljare. Om det är känt, att Ni inte tål ett eller flera av ämnena i denna produkt, ber vi Er att ta kontakt med Er läkare före användning. Om Dina besvär skulle förvärras medan Du bär bandaget skall Du genast uppsöka Din läkare. Tillverkaren ansvarar inte för skador, som har uppstått på grund av en felaktig hantering eller användning för obehörigt ändamål.

Vid reklamationer gällande denna produkt, exempelvis i fråga om skador på det stickade materialet eller bristande passform, ombeds du vända dig direkt till återförsäljaren. Enbart allvarliga tillbud som kan medföra allvarlig försämring av hälsotillståndet eller dödsfall ska rapporteras till tillverkaren och behöriga myndigheter i medlemsstaten i fråga. Allvarliga tillbud definieras i artikel 2 nr 65 i förordning (EU) 2017/745 (MDR).

## Avfallshantering

Era ortoser kan sorteras som vanligt hushållsavfall / brännbart. Ingen särskild sortering är nödvändig.

## Käyttötarkoitus

JuzoPro Manu Xtec Palmar on valmistettu joustamatomista tekstiileistä, joihin on liitetty säädettäviä, osin irrotettavia, vahvikkeita. Se rajoittaa rannenivelen liikkuvuutta kahdessa liikesuunnassa (radio-ulnaarinen ja dorsaalisi-volaarinen).

## Näin asetat JuzoPro Manu Xtec Palmar -tuen oikein paikalleen:

1. Avaa kaikki kolme yläpinnan tarraliitintä ja vedä hihnat aukkojen läpi tarrakoukkuihin saakka auki (älä vedä niitä täysin pois!) Työnnä sitten kätesi tukisiteeseen. Peukalon täytyy tällöin mennä sille tarkoitettuun aukon lävitse (kuva 1).
2. Sulje ensimmäiseksi keskimäinen tarraliitin, siten kädenselän päällä oleva hihna ja lopuksi käsi-varressa oleva tarraliitin (kuva 2).

Ortopedinen apuväline -tuki on oikein paikallaan, kun se ympäröi rannetta tiiviisti. Mutta huolehdi siitä, että hihnat eivät purista verenkiertoa estävästi eivätkä aiheuta ranteeseen liiallista (tuskallista) puristusta (kuva 3).

Tukilastan säädön korjaaminen on mahdollista milloin vain toistamalla vaihe 2.

Tukisiteen vahvistussauvat otetaan pois niiden tasuissa olevasta raosta ja pannaan takaisin samalla tavoin (kuva 4).

## Huomaa:

Käytä tukilastaa vain lääkärin määräyksen mukaan. Vain lääkintäalan erikoisliikkeen koulutetun henkilökunnan tulisi saada luovuttaa lääkintäapuvälineitä potilaille. Tukilastasta on riittävästi hyötyä ainoastaan oikein paikalleen asetettuna. Jos vaurioita ilmenee, ota yhteyttä alan ammattiliikkeeseen. Älä yritä korjata tukilastaa itse – siitä saattaa olla haitallisia vaikutuksia sen laatuun ja lääkintätehoon. Erityisen soveltamisen vuoksi tukiside ei sovellu käytettäväksi useammalla kuin yhdellä potilaalla, hygieniasyistä samaa liiviä ei tulisi antaa useamman potilaan käyttöön.

## Pesu- ja hoito-ohje

Noudata tuotteen sisäpuolella olevia hoitoohjeita. Ennen tukisiteen pesua ota vahvistussauvat pois kuten kuvan 4 alapuolella on neuvottu. Pese tukiside ensimmäisen kerran erillään (siitä saattaa lähteä väriä). Puhdistamisen helpottamiseksi hihnat voidaan ottaa kokonaan pois. Pese tukiside ja hihnat käsin hienopesuaineella n. 30 °C lämpötilassa. Suosittelemme miedon Juzo-erikoispesuaineen käyttämistä. Huuhtelee tukiside sitten perusteellisesti ja anna sen kuivua huoneenlämmössä. Kuivumisajan lyhentämiseksi voit panna tukisiteen paksun froteepyyhkeen päälle ja taputella sen kuivaksi. Älä jätä sitä pyyhkeen sisään äläkä kuivata sitä lämpöpatterin päällä tai auringossa. Tätä Juzo-tuotetta ei saa puhdistaa kemiallisesti.

## Materiaalikoostumus

Yksityiskohtaiset tiedot on painettu tuotteen sisäpinnalle.

## Ohjeita ortopediateknikolle

Tukisiteen vahvistussauvat on esimuotoiltu anatomiisesti ja niitä voidaan tarvittaessa muovata.

## Säilytysohje

Säilytä tuotteet kuivassa ja suojassa auringonvalolta.

## Kayttoaiheet

- Venähdykset/ylirasitukset (keskivakavat tai vakavat distortiot)
- Jänne- /nivelvauriot (nyrjähdykset)
- Jännetupen tulehdus (keskivakava tai vakava tendovaginitis)
- Osittaihalvaus/herpauma (radiaaliset halvauksi-  
silmiot)
- Karpaalikanavaoireyhmä
- Krooniset ärsytystilat (nivelukumat ja nivelreumatismi)
- Kipsin korvikkeena (tapaturman /leikkauksen jälkeinen rauhoitus)

## Vasta-aiheet

Seuraavissa taudinkuvissa tulee käyttää ainoastaan lääkärin määräyksestä:

Kudosnesteen poistumishäiriöt, verisuonien paluuvirtaushäiriöt, veritulpan jälkeiset tilat, Ihotaudit tai ihon ärtymät; Jos hoidettavassa kehon osassa on haavoja, ne on peitettävä steriilisti.

Yritysryhmä Julius Zorn GmbH ei ota mitään vastuuta, jos näitä hoidon vastasyitä ei oteta huomioon, vaan tuotetta käytetään ohjeiden vastaisesti.

## Haittavaikutukset

Käytettäessä tuotteita ohjeen mukaan, sivuvaikutuksia ei ole esiintynyt. Mikäli kuitenkin lääkärin määräämänä käyttöaikana ilmenee kielteisiä muutoksia (esim. ihon ärtymistä), ole hyvä ja ota välittömästi yhteyttä lääkäriisi tai vyön toimittaneeseen lääkäintäalan erikoisliikkeeseen. Jos tiedät, että et siedä yhtä tai useaa tuotteen sisältämää ainetta, keskustele lääkärin kanssa ennen käyttöä. Mikäli oireesi pahenevat käytön aikana, ole hyvä ja ota välittömästi yhteyttä lääkäriisi. Valmistaja ei vastaa vahingoista / loukkaantumisista, joiden syynä on asiaton käsittely tai käyttöön vieraaseen tarkoitukseen.

Jos haluat tehdä tuotteesta reklamaation (jos esimerkiksi neuloksessa on vaurioita tai jos tuotteen istuvuudessa on puutteita), ota yhteyttä suoraan terveydenhuollon tuotteiden jälleenmyyjään. Valmistajalle ja sen jäsenvaltion asianomaiselle viranomaiselle, jossa tuotetta käytetään, on ilmoitettava ainoastaan vakavista vaaratilanteista, joissa käyttäjän terveydentila on huonontunut merkittävästi tai jotka voivat johtaa kuolemaan. Vakavat vaaratilanteet on määritetty lääkinnällisistä laitteista annetun asetuksen (EU) 2017/745 2 artiklan 65 kohdassa.

## Hävittäminen

Ortopediset tuet voidaan hävittää tavanomaiseen tapaan. Mitään erityisiä jätteidenkäsittelyvaatimuksia ei ole.

## Produktets hensikt

JuzoPro Manu Xtec Palmar, av uelastiske tekstiler med justerbare forsterkninger som delvis kan tas ut, holder håndleddet fast i to bevegelsesretninger (ulnar / radial og dorsal / volar).

## Slik legger du på JuzoPro Manu Xtec Palmar

### korrekt:

1. Åpne alle tre borrelåsene på oppsiden og trekk selene igjennom hullene til lukkepunktet (ikke åpne komplett!). Stikk nå hånden inn i ortesen. Tommelen må føres igjennom åpningen som er beregnet for dette (fig. 1).
2. Lukk først den midterste borrelåsen, deretter den som er over hånden og til slutt låsen som er ved underarmen (fig. 2).

Ortesen sitter riktig når den lukker fast rundt håndleddet. Ta hensyn til at selene ikke trykker for mye og at det ikke er et altfor fast (smertefullt) trykk på håndleddet (fig. 3).

Det er til enhver tid mulig å justere ortesen ved å gjenta skritt 2.

Stabiliseringsstavene kan tas ut av sprekkene i lommen og også settes inn igjen (fig. 4).

## Vær oppmerksom på:

Bruk ortesen kun etter legens forordning. Medisinske hjelpemidler bør kun selges av tilsvarende opplært og kyndig personell i medisinsk faghandel. Virkningen av ortesen kan kun oppnås dersom den er korrekt satt på. Dersom produktet er skadet, må du henvende deg til faghandelen. Du må ikke reparere ortesen selv – derved kan kvaliteten og den medisinske virkningen bli redusert. Denne ortesen er av hygieniske grunner og den spesielle tilpasningen ikke egnet for bruk av mere enn en pasient.

## Vaske- og pleieveiledning

Vennligst ta hensyn til henvisningene som finnes på innsiden av produktet. Før du vasker ortesen, må stabiliseringsstavene fjernes som beskrevet under fig. 4. Vask ortesen første gang separat (det er mulig at den farger av). For bedre rengjøring kan selene fjernes komplett. Vask ortesen og selene med mildt vaskemiddel ved ca. 30 °C med hånd. Vi anbefaler det milde Juzo Spesial Vaskemiddel. Deretter skyller du ortesen godt og lar den tørke ved rom temperatur. For å forkorte tørketiden, kan du legge den på et tykt frottéhåndkle og trykke ut fuktigheten. Ikke la den bli liggende i håndkleet og ikke la den tørke oppå ovnen eller i solen. Dette Juzo produktet må ikke renses med kjemiske midler.



## Materialsammensetning

De nøyaktige angivelsene finnes på merket på innsiden av produktet.

## Henvisninger for teknikeren for ortopedi

Stabiliseringsstavene er formet anatomisk på forhånd og formen kan om nødvendig justeres.

## Lagringsanvisninger

Oppbevares på et tørt sted og beskyttes mot direkte sollys.

## Indikasjoner

- Forvrengning/forstuing (middels til sterk distorsjon)
- Sene- /leddskade (luksasjon)
- Seneskjebetennelse (middels til sterk tendovaginit)
- Lammelse i overarm/fallhånd (radialisparese)
- Karpaltunnelsyndrom
- Kronisk irritasjon (artrose og revmatoid artritt)
- Som erstatning for gips (posttraumatisk/postoperativ hvilestilling)

## Kontraindikasjoner

Ved følgende sykdomsbilder bør ortesen kun brukes etter konsultasjon med legen:

Forstyringer i utfloden fra lymfecellene, arterielle forstyrrelser i utfloden, posttrombotiske tilstander, Hudsykdommer eller hudirritasjoner; Sår i den behandlede kroppsdelen skal dekkes til sterilt.

Dersom denne kontraindikasjonen ikke blir tatt hensyn til, kan foretaksgruppen Julius Zorn GmbH ikke overta noe erstatningsansvar.

## Bivirkninger

Ved riktig bruk er ingen bivirkninger kjent. Dersom det dog skulle oppstå negative forandringer (f. eks. hudirritasjoner) under behandlingen, så bør du oppsøke lege eller faghandelen for sanitærmidler. Dersom du er kjent med at du vil reagere på ett eller flere av de stoffene som er i dette produktet, så bør du rådføre deg med din lege før du bruker produktet. Dersom dine problemer skulle forverre seg under behandlingen med bandasjen, må du straks oppsøke din lege. Produsenten er ikke ansvarlig for skader / uhell som oppstår på grunn av ikke forskriftsmessig eller feil bruk.

Hvis du ønsker å reklamere på produktet, for eksempel ved skader på strikkevaren eller mangler i passformen, ber vi om at du kontakte din medisinske fagforhandler direkte. Bare alvorlige hendelser som kan føre til en vesentlig forringelse av helsetilstanden eller død, skal rapporteres til produsenten og den kompetente myndigheten i medlemsstaten. Alvorlige hendelser er definert i artikkel 2 (65) i EU-forordningen 2017/745 om medisinsk utstyr (MDR).

## Avfallsbehandling

Du kan kaste ortesen i det vanlige bosset. Det finnes ingen spesielle kriterier for kasting.

## Σκοπούμενη χρήση

Το JuzoPro Manu Xtec Palmar, από μη ελαστικά υλικά με προσαρμοζόμενα, μερικώς αφαιρούμενα στοιχεία ενίσχυσης, ακινητοποιεί τον καρπό προς δύο κατευθύνσεις κίνησης (ωλένια / ακτινική και ραχιαία / παλαμιαία).

## Η σωστή εφαρμογή του δικού σας JuzoPro Manu Xtec Palmar:

1. Ανοίξετε όλα τα επάνω ευρισκόμενα κλείστρα βελκρό και τραβήξτε τις ζώνες μέσα από τις θηλιές μέχρι τα καρφάκια του βελκρό (όχι ολοκληρωτικό άνοιγμα!). Περάστε τώρα το χέρι σας στην όρθωση. Ο αντίχειρας πρέπει να περάσει στο σχετικό προβλεπόμενο άνοιγμα (φωτό 1).

2. Σφалиστε πρώτα το μεσαίο κλείστρο βελκρό, κατόπιν την ζώνη πάνω από το μετακάρπιο και κατόπιν το κλείστρο στον αντιβραχίονα (φωτό 2).

Η σωστή εφαρμογή του Νάρθηκας επιτυγχάνεται, όταν περικλείει σταθερά τον καρπό. Παρακαλούμε προσέξτε ώστε οι ζώνες να μην σφιγγουν και να μην προκαλούν δυνατή (οδυνηρή) πίεση στον καρπό (φωτό3).

Η επαναρρύθμιση της όρθωσης είναι ανά πάσα στιγμή δυνατή επαναλαμβάνοντας την οδηγία υπό 2.

Τα σταθεροποιητικά ραβδάκια αφαιρούνται από την σχισμή στο θύλακα και επανατοποθετούνται (φωτό 4).

## Λάβετε υπόψη τα εξής:

Χρησιμοποιείτε την όρθωση μόνον κατόπιν ιατρικής εντολής. Τα ιατρικά βοηθητικά μέσα θα πρέπει να πωλούνται μόνο από εκπαιδευμένο προσωπικό καταστημάτων ορθοπεδικών ειδών. Η αποτελεσματικότητα της όρθωσης επιτυγχάνεται μόνον εφόσον εφαρμόζει κανονικά. Σε περιπτώσεις φθοράς παρακαλούμε να απευθύνεστε στο κατάστημα ορθοπεδικών ειδών. Να μην επιδιορθώνετε εσείς την όρθωση – διότι έτσι μπορεί να επηρεαστεί η ποιότητα και η θεραπευτική δράση. Η ορθωτική συσκευή για λόγους υγιεινής και για λόγους ειδικής προσαρμογής δεν είναι κατάλληλη για την θεραπεία περισσότερων ασθενών πέραν του ενός.

## Οδηγίες πλύσης και φροντίδας

Παρακαλούμε διαβάστε τις οδηγίες φροντίδας στο εσωτερικό μέρος του προϊόντος. Παρακαλούμε πριν το πλύσιμο αφαιρέσετε τα σταθεροποιητικά ραβδάκια, όπως περιγράφεται στην φωτό 4. Πλύνετε την όρθωση χωριστά την πρώτη φορά (πιθανότητα να ξεβάψει). Για καλύτερο καθαρισμό μπορούν οι ζώνες να αφαιρεθούν κομπλέ. Πλύνετε την όρθωση και τις ζώνες με απαλό απορρυπαντικό με το χέρι στους 30 βαθμούς Κελσίου περίπου. Για αυτόν τον σκοπό συνιστούμε το απαλό Juzo ειδικό απορρυπαντικό. Κατόπιν ξεπλύνετε καλά και πρέπει να στεγνώσουν σε θερμοκρασία δωματίου. Για την συντόμηση του χρόνου στεγνώματος μπορείτε να τοποθετήσετε την όρθωση σε χοντρή πετσέτα πιέζοντας ελαφρά. Μην τα αφήνετε στην πετσέτα και να μην στεγνώνουν στο καλοριφέρ ή στον ήλιο. Αυτό το προϊόν Juzo δεν επδέχεται στεγνό καθάρισμα.

## Σύνθεση υλικών

Τα ακριβή στοιχεία αναγράφονται στην σφραγίδα στο εσωτερικό μέρος του προϊόντος.

## Οδηγίες για τον τεχνικό ορθοπεδικό

Οι σταθεροποιητικές ράβδοι διαθέτουν ανατομική προ-διαμόρφωση και δύνανται όποτε χρειαστεί να μεταδιαμορφωθούν.

## Οδηγίες αποθήκευσης

Να αποθηκεύονται σε στεγνή κατάσταση και να προστατεύονται από άμεση ηλιακή ακτινοβολία.

## Ενδείξεις

- Θλάσεις/στρεβλώσεις (Μέτρια έως σοβαρά διαστρέμματα)
- Κακώσεις αρθρώσεων/τενόντων (Εξαρρήματα)
- Τενοντοελυτρωσι-δίτιδα (Μέτρια έως σοβαρή τενοντοθηκίτιδα)
- Παράλυση/κρεμάμενο χέρι (Κερκιδική πάρεση)
- Σύνδρομο καρπικού σωλήνα
- Καταστάσεις χρόνιων ερεθισμών (Αρθροπάπεια και ρευματική αρθρίτιδα)
- Αντικατά-στατο γύψου (Μετατραυματική/μετεχειρουργική ακινησία)

## Αντεδείξεις

Για τις ακόλουθες κλινικές εικόνες θα πρέπει ο κηδεμόνας να εφαρμόζεται μόνο κατόπιν συνεννοήσεως με τον γιατρό:

Διαταραχές εκροής λέμφους, αρτηριακές διαταραχές εκροής, μεταθρομβωτικές καταστάσεις, Δερματοπάθειες ή ερεθισμοί δέρματος; Οι πληγές στην περιοχή πρέπει να καλύπτονται σε αποστειρωμένη κατάσταση.

Η εταιρική ομάδα Julius Zorn ΕΠΕ δεν ευθύνεται για ζημιές προερχόμενες από οποιαδήποτε χρήση του προϊόντος αυτού, η οποία αντενδεικνύεται.

## Παρενέργειες

Κατά την σωστή χρήση δεν είναι γνωστή καμία παρενέργεια. Αν όμως εμφανιστούν αρνητικές μεταβολές (π.χ. ερεθισμοί δέρματος) κατά τη διάρκεια της ιατρικής εντολής για εφαρμογή, τότε παρακαλούμε απευθύνετε αμέσως στον γιατρό σας ή στο ειδικό κατάστημα ορθοπεδικών ειδών. Αν υπάρχει μη ανεκτικότητα για ένα ή περισσότερα συστατικά του προϊόντος, συμβουλευθείτε τον γιατρό σας πριν τη χρήση. Αν κατά το διάστημα που φοριέται χειροτερεύσουν τα ενοχλήματα παρακαλούμε να επισκεφθείτε αμέσως τον γιατρό σας. Η κατασκευή άστρια δεν ευθύνεται για ζημιές / τραυματισμούς, που προκύπτουν από ακατάλληλο χειρισμό ή χρήση εκτός προορισμού.

Σε περίπτωση παραπόνων που σχετίζονται με το προϊόν, όπως για παράδειγμα ζημιές στην ύφανση ή προβλήματα με το σχήμα, απευθυνθείτε απευθείας σε έναν ιατρικό εξειδικευμένο έμπορο. Δηλώνετε στον κατασκευαστή και στην αρμόδια αρχή μόνο σοβαρές περιπτώσεις που θα μπορούσαν να επηρεάσουν σε σημαντικό βαθμό αρνητικά την κατάσταση υγείας ή σε θάνατο. Για τον ορισμό των σοβαρών περιπτώσεων, ανατρέξτε στο άρθρο 2 αριθ. 65 του κανονισμού (ΕΕ) 2017/745 (MDR).

## Απόσυρση

Τον ορθωτήρα σας μπορείτε να τον καταστρέψετε μέσω της συμβατικής οδού διάθεσης αποβλήτων. Δεν υπάρχουν ιδιαίτερα κριτήρια για την διάθεση αποβλήτων.

## **Kullanım amacı**

JuzoPro Manu Xtec Palmar, uyarlanabilir ve kısmen çıkarılabilir takviye elemanlarıyla esnek olmayan tekstil malzemeden üretilmiştir ve el bileğini iki hareket yönünde (ulnar / radyal ve dorsal / volar) hareketsiz hale getirir.

## **JuzoProManu Palmar ortezi doğru şekilde takmak için:**

1. Üst tarafta oturan üç cırt cırtlı bağlantıyı açınız ve kemerleri cırt cırtlı kısma kadar halkaların içinden geçirin (komple açmayınız!). Şimdi elinizi ortezin içine sokunuz. Başparmak, bunun için öngörülen deliğinden içinden geçirilmelidir (Şekil 1).

2. İllk önce ortadaki cırt cırtlı bağlantıyı, sonra elinizin sırtının üstüne denk gelen kemeri ve sonra kolun alt bölümüne denk gelen bandı kapatınız (Şekil 2).

Ortez, el bileğini tam olarak sarıyorsa doğru şekilde takılmıştır. Lütfen kemerlerin dolaşımı engellememesine (sıkmamasına) ve el bileğinin üzerine çok fazla (ağrı verici) baskı uygulamamasına dikkat ediniz (Şekil 3).

Ortez, 2 nolu adım tekrarlanarak istendiği zaman ayarlanabilir.

Destek çubukları cepte bulunan bir yarıktan çıkarılabilir ve tekrar yerleştirilebilir (Şekil 4).

## **Lütfen şunlara dikkat ediniz:**

Ortezi yalnızca doktorun talimatı üzerine kullanınız. Tıbbi yardımcı malzemeler, yalnızca tıbbi malzeme satan yetkili mağazalarda ve gerekli eğitimi almış olan uzman personel tarafından piyasaya verilmelidir. Ortez etkisini sadece doğru şekilde takıldığı zaman gösterebilir. Üründe hasar tespit ettiğinizde lütfen yetkili satıcıya başvurunuz. Ortezi kendi kendinize onarmayınız, aksi takdirde ortezin kalitesi ve tıbbi işlevi olumsuz yönde etkilenebilir. Ortez, gerek hijyenik nedenlerle gerekse de kişiye özel olarak uyarlandığından, birden fazla hasta tarafından kullanılmak için uygun değildir.

## **Yıkama ve bakım talimatları**

Ürünün iç tarafında yazılı olan bakım uyarılarını lütfen dikkate alınız. Ortezi yıkamadan önce lütfen destek çubuklarını şekil 4'te açıklandığı şekilde çıkarınız. Ortezi ilk kez yıkarken diğer çamaşırlardan ayrı yıkayınız (çünkü boyama yapılabilir). Kemerler, daha iyi temizlenmesi için komple çıkarılabilir. Ortezi ve kemeri yünlüler için uygun olan deterjan kullanarak yakl. 30 derecede elle yıkayınız. Bunun için Juzo Özel Deterjan'ı tavsiye ediyoruz. Sonra ortezi lütfen iyice durulayınız ve oda sıcaklığında kurumaya bırakınız. Kuruma süresini kısaltmak için, ortezi kalın bir havlunun üzerine koyabilir ve havlu ile tampon yaparak kurulayabilirsiniz. Havlunun içinde bırakmayınız ve kaloriferin üzerinde veya güneşte de kurutmayınız. Bu Juzo ürünü kuru temizleme metoduyla temizlenemez.

### Malzemenin içindekiler

Ayrıntılı bilgi almak için lütfen ürünün iç tarafındaki yazıyı okuyunuz.

### Ortopedi teknisyeni için not

Ortezin içine işlenen destek çubukları anatomik olarak şekillendirilmiş vaziyettedir ve ihtiyaç durumunda ayarlama yapılarak ele uygun hale getirilebilir.

### Saklama talimatları

Kuru bir ortamda saklayın ve güneş ışığından koruyun.

### Endikasyonları

- Burkulma / gerilme (orta dereceli ve şiddetli distorsiyon)
- Tendon / eklem yaralanmaları (dislokasyon)
- Kiriş kılıfı iltihabı (orta dereceli ve şiddetli tendovajinit)
- Felc / düşük el (radialis felci)
- Karpal tunel sendromu
- Kronik zedelenmeler (artroz ve romatoid artrit)
- Alcılmaya alternatif olarak (travma sonrası / ameliyat sonrası sabitleştirme)

### Kontraendikasyonları

Ortez, aşağıdaki hastalıklarda sadece doktora danışılıp mutabakat sağlandıktan sonra takılmalıdır:

Lenf akış bozuklukları, arteriyel akış bozuklukları, post trombotik durumlar, Cilt hastalıkları veya cilt iritasyonları; Tedavi edilen vücut bölgesindeki yaralar steril bir şekilde örtülmelidir.

Julius Zorn GmbH'nin şirketler grubu, bu kontrendikasyonlara dikkat edilmemesi durumunda meydana gelebilecek zararlardan sorumlu tutulamaz.

### Yan etkileri

Usule uygun kullanımlarda bilinen herhangi bir yan etkisi yoktur. Ancak, doktorun talimatı üzerine kullanılması esnasında negatif değişiklikler (örneğin cilt iritasyonları) ortaya çıkarsa, lütfen derhal doktora veya tıbbi ürün satan yetkili mağazaya başvurunuz. Bu ürünün içindeki maddelerden birine veya bazlarına karşı uyumsuzluk gösterdiği bilinen hastanın ürünü kullanmadan önce doktorla görüşmesi uygundur. Eğer bandajın kullanımı esnasında şikayetleriniz artacak olursa lütfen derhal doktora başvurunuz. Usule aykırı veya amaç dışı kullanım nedeniyle meydana gelen hasarlardan / yaralanmalardan üretici sorumlu tutulamaz.

Ürünle ilgili olarak, örneğin örgü kumaşta hasar veya ürünün oturmasında kusurlar olması gibi şikayetler durumunda lütfen doğrudan yetkili tıbbi cihaz satıcınıza danışın. Üreticiye ve üye devletin yetkili makamına yalnızca hastaların sağlık durumunda ciddi bozulmaya veya ölüme neden olabilecek ciddi durumlar bildirilmelidir. Ciddi durumlar, 2017/745 (MDR) sayılı Yönetmeliğin (AB) 2. maddesinin 65 numaralı kısmında tanımlanmıştır.

### Bertaraf etme

Ortezinizi alışılagelmiş bertaraf yöntemiyle imha edebilirsiniz. Nasıl bertaraf edileceği konusunda herhangi bir özel kural öngörülmemiştir.

## Određena primjena

JuzoPro Manu Xtec Palmar, koji se sastoji od neelastičnih tkanina s prilagodljivim ojačavajućim elementima, koji se djelomično mogu izvaditi, onemogućuje kretanje ručnog zgloba u dva smjera kretanja (ulnarni / radijalni i dorsalni / volarni).

## Ovako ispravno stavljate Vaš JuzoPro Manu Xtec Palmar:

1. Otvorite sva tri gornja čičak zatvarača i provucite trake kroz ušice do prihvatnog dijela čička (nemojte otvoriti do kraja!). Uvucite ruku u ortožu (ortopedska proteza). Pritom se palac mora provući kroz za to predviđeni otvor (Sl. 1).
2. Najprije zatvorite srednji čičak zatvarač, zatim traku iznad nadlanice i onda zatvarač na donjoj strani ruke (Sl. 2).

Ispravan položaj ortože je postignut kada čvrsto obuhvaća ručni zglob. Pritom pazite da trake ne izgledaju previše stegnute i da previše (bolno) ne pritišću ručni zglob (Sl. 3).

Uvijek je moguće naknadno namještanje ortože ponavljanjem koraka 2.

Stabilizacijske šipke treba izvaditi kroz otvor u džepu i također ponovo umetnuti (Sl. 4).

## Obratite pažnju:

Ortožu nosite samo po preporuci liječnika. Medicinska pomagala trebaju izdavati samo djelatnici u specijaliziranim medicinskim trgovinama s odgovarajućom izobrazbom. Djelotvornost ortože može doći do izražaja samo ako je ispravno namještena. Kod oštećenja se obratite vašoj specijaliziranoj trgovini; ortožu nemojte sami popravljati – time se može umanjiti njezinana kvaliteta i medicinski učinak. Ortože je zbog higijenskih razloga i zbog specijalnog prilagodjavanja neprikladna za opskrbu više od jednog pacijenta.

## Upute za pranje i čuvanje

Prdržavajte se uputa za čuvanje na unutarnjoj strani proizvoda. Prije pranja odstranite stabilizacijske šipke kako je opisano ispod slike 4. Ortožu prvi put perite odvojeno (mogućnost ispuštanja boje). Za bolje čišćenje mogu se potpuno ukloniti trake. Ortoža i trake peru se ručno s blagim sredstvom za pranje na cca 30°C. Za to preporučamo blagi Juzo Specijalni deterđent. Zatim ih treba dobro isprati i osušiti na sobnoj temperaturi. Za skraćivanje vremena sušenja možete ortožu položiti na debeli frotirski ručnik i pritiškvati da se osuši. Nemojte ju ostavljati na ručniku, ni sušiti na grijaču ili na suncu. Ovaj se Juzo proizvod ne smije kemijski čistiti.

## Sastav materijala

Točne podatke naći ćete otisnute na unutarnjoj strani proizvoda.

## Upute za ortopedskog tehničara

Umetnute stabilizacijske šipke oblikovane su anatomski i po potrebi se mogu naknadno oblikovati.

## Uputa za skladištenje

Čuvajte na suhom mjestu i zaštitite od sunčevog svjetla.

## Indikacije

- Uganuća /izvijenosti (srednje ili jake distorzije)
- Ozlijede tetiva /zglobova (luksacije)
- Upala ovojnice kita (srednja do teška tendovaginitis)
- Oduzetost /padajuća ruka (radialisparese)
- Sindrom karpalnog tunela (karpaltunnelsyndrom)
- Hronična stanja nadraživanja (artroza i revmatska artritis)
- Umjesto gipsa (mirovanje poslije povrede / operacije)

## Kontraindikacije

Pri slijedećim slikama bolesti orteza neka bi se nosila samo u dogovoru sa lijenikom:

Oticajne smetnje limfe, arterijske oticanje smetnje, stanje poslije tromboze, Oboljenja ili iritacije kože; Rane u zbrinutom dijelu tijela potrebno je sterilno prekriti.

Kod neuvažanja ovih kontraindikacija grupa poduzeća Julius Zorn GmbH ne može preuzeti nikakvo jamstvo.

## Nuspojave

U slučajevima primjerene uporabe nisu poznate nuspojave. Ukoliko za vrijeme propisanog korištenja ipak dođe do negativnih promjena (npr. Iritacije kože), obratite se odmah liječniku ili trgovini sanitetske opreme. Ukoliko Vam je poznata nepodnošljivost na jedan ili više sastojaka ovoga proizvoda, prije uporabe konzultirajte Vašega liječnika. Ukoliko se tegobe za vrijeme nošenja pogoršaju javite se hitno svom liječniku. Proizvođač ne odgovara za štete / ozljede koje su nastale nestruženim rukovanjem ili uzimanjem u pogrešnu svrhu.

U slučaju reklamacija vezano za proizvod, primjerice oštećenja pletiva ili nedostataka u kroju, molimo direktno se obratite svojoj specijaliziranoj trgovini medicinskih proizvoda. Proizvođaču i nadležnom službenom tijelu države članice trebaju se prijaviti samo teški incidenti, koji mogu dovesti do značajnog pogoršanja zdravstvenog stanja ili do smrti. Teški incidenti definirani su u članku 2 br. 65 Uredbe (EU) 2017/745 (Uredba o medicinskim proizvodima).

## Zbrinjavanje

Vašu ortezu možete ukloniti uobičajenim putem za zbrinjavanje otpada. Ne postoji posebni kriteriji za zbrinjavanje.

## **Przeznaczenie**

Orteza JuzoPro Manu Xtec Palmar, wykonana z nieelastycznych tkanin z regulowanymi, częściowo wyjmowanymi elementami usztywniającymi, unieruchamia nadgarstek w dwóch kierunkach ruchu (odwodzenie / przywodzenie i zginanie grzbietowe / dłoniowe).

## **Instrukcja prawidłowego zakładania ortozy**

### **JuzoPro Manu Xtec Palmar:**

1. Proszę otworzyć wszystkie trzy umiejscowione u góry rzepy i wyciągnąć paski przez oczka aż do przyczepu rzepa (nie należy otwierać całkowicie!). Proszę włożyć rękę do ortozy. Kciuk musi być przy tym wprowadzony przez przewidziany do tego otwór (rys. 1).
2. Najpierw proszę zapiąć środkowy rzep, następnie pasek na grzbiecie dłoni a potem rzep na przedramieniu (rys. 2).

Orteza jest dopasowana prawidłowo, jeżeli w sposób pewny obejmuje nadgarstek. Proszę zwrócić przy tym uwagę na to, aby paski nie dawały efektu zasznurowania i nie wywoływały zbyt mocnego (bolesnego) ucisku na nadgarstek (rys. 3).

Poprawianie dopasowania ortozy jest zawsze możliwe poprzez powtarzanie kroku 2.

Stabilizatory należy wyjmować i z powrotem wprowadzać przez otwór w kieszeni (rys. 4).

## **Uwaga:**

Ortezę należy stosować tylko w przypadku zalecenia jej przez lekarza. Medyczne środki pomocnicze powinny być wydawane wyłącznie przez odpowiednio wyszkolony personel w specjalistycznym sklepie medycznym. Jedynie prawidłowe założenie ortozy zapewnia jej skuteczność. W przypadku powstania uszkodeń proszę skontaktować się ze sprzedawcą. Nie należy naprawiać ortozy we własnym zakresie, ponieważ może to wpłynąć negatywnie na jej jakość a tym samym i na działanie medyczne. Z przyczyn higienicznych oraz ze względu na indywidualne dopasowanie, orteza nadaje się tylko do zaopatrzenia jednego pacjenta.

## **Instrukcja prania i pielęgnacji**

Proszę zwrócić uwagę na wskazówki pielęgnacji umieszczone na wewnętrznej stronie wyrobu. Przed praniem należy usunąć stabilizatory, tak jak zilustrowano to na rys. 4. Pierwszy raz należy prać ortezę osobno (możliwe zafarbowanie innych rzeczy). Dla poprawy procesu czyszczenia można całkowicie zdjąć paski. Proszę prać ortezę i paski ręcznie w delikatnym środku piorącym w temperaturze ok. 30 °C. Polecamy do tego specjalny środek do prania Juzo. Następnie ortezę należy dobrze wypłukać i wysuszyć w temperaturze pokojowej. Dla skrócenia czasu suszenia ortezę można zawinąć w gruby ręcznik frotte i dodatkowo wycisnąć. Nie wolno zostawiać mokrej ortozy w ręczniku i nie wolno jej suszyć na kaloryferze lub na słońcu. Tego produktu nie wolno czyścić chemicznie.



## Skład materiału

Dokładne dane umieszczone są na nadruku na wewnętrznej stronie produktu.

## Wskazówki dla technika ortopedii

Zamontowane stabilizatory zostały uformowane anatomicznie i w razie potrzeby mogą zostać skorygowane.

## Wskazówka dotycząca przechowywania

Przechowywać w suchym miejscu, chronić przed bezpośrednim nasłonecznieniem.

## Wskazania

- Skręcenia/naciągnięcia (średnie lub silne dystorsje)
- Urazy ścięgien/stawów (zwichnięcia)
- Zapalenie pochewki ścięgniastej (średnie lub silne tendovaginitis)
- Uszkodzenie/porażenie nerwu promieniowego (niedowład)
- Zespół kanału nadgarstka
- Przewlekłe stany zapalne (artroza i reumatoidalne zapalenie stawów)
- Zastąpienie gipsu (pourazowe/pooperacyjne unieruchomienie)

## Przeciwwskazania

W razie następujących obrazów klinicznych choroby nosić ortezę tylko po konsultacji z lekarzem:

zaburzenia odpływu chłonki, tętnicze zaburzenia odpływu, stany po-zakrzepowe, schorzenia lub podrażnienia skóry; Rany stabilizowanej części ciała muszą być przykryte w sposób sterylny.

W przypadku nieprzestrzegania przeciwwskazań, zespół przedsiębiorcy Julius Zorn GmbH nie ponosi odpowiedzialności za skutki uboczne.

## Działania uboczne

Nie są znane działania niepożądane występujące podczas prawidłowego stosowania. W przypadku wystąpienia jakichkolwiek negatywnych zmian (np. podrażnień skóry) podczas zaordynowanego stosowania należy się niezwłocznie skontaktować ze swoim lekarzem lub personelem sklepu medycznego. W razie stwierdzonej nietolerancji jednego lub kilku składników tego produktu przed jego użyciem należy skonsultować się z lekarzem. Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody / obrażenia ciała powstałe w wyniku niewłaściwego obchodzenia się z produktem lub użytkowania niezgodnego z przeznaczeniem.

W przypadku reklamacji dotyczących produktu, takich jak na przykład uszkodzenia dzianiny lub wady dopasowania, należy się zwracać bezpośrednio do specjalistycznego sklepu medycznego. Producentowi i właściwemu organowi państwa członkowskiego należy zgłaszać wyłącznie poważne incydenty, które mogą prowadzić do znacznego pogorszenia stanu zdrowia lub śmierci. Poważne incydenty zostały zdefiniowane w art. 2 nr 65 Rozporządzenia (UE) 2017/745 (MDR).

## Utylizacja

Odzież uciskową można wyrzucać do zwykłych odpadów. Nie obowiązują żadne specjalne zasady utylizacji.

## Назначение

JuzoPro Manu Xtec Palmar, изготовленный из неэластичного текстиля с регулируемыми, частично съёмными усилительными элементами, обеспечивает фиксацию запястья в спокойном положении по двум направлениям движения (локтевое / радиальное и дорсальное / ладонное).

## О том, как правильно надевать Ваш

### JuzoPro Manu Xtec Palmar:

1. Отстегните все три лежащие сверху застёжки-липучки и протяните ремни через проушины до цепкой стороны застёжки (не расстёгивать полностью!). Вставьте Вашу руку в ортез. При этом, большой палец должен быть введён через предусмотренное для этого отверстие (рис. 1).
2. Застегните сначала среднюю застёжку-липучку, после этого ремень на тыльной стороне кисти, а затем застёжку на предплечье (рис. 2).

Правильное положение ортеза обеспечено, если ортез плотно охватывает запястье. Следите, пожалуйста, за тем, чтобы ремни не оказывали перетягивающего действия и не производили при этом сильного (причиняющего боль) давления на запястье (рис. 3).

Подрегулировать положение ортеза можно в любое время, повторив шаг 2.

Стабилизирующие стержни удаляют и вновь помещают через прорезь в кармане (рис. 4).

## Просьба принять во внимание:

Носите Ваш ортез только по указанию врача. Медицинские вспомогательные средства должны отпускаться только соответственно квалифицированным персоналом в специализированном медицинском салоне. Эффективность ортеза обеспечивается только в том случае, если он правильно надет. При повреждениях обратитесь, пожалуйста, к Вашему консультанту специализированного салона. Не чините ортез сами, - это может снизить его качество и медицинское действие. Из-за соображений гигиены и необходимости специальной подгонки ортеза, он предназначен для использования не более чем одним пациентом.

## Инструкция по стирке и уходу

Следуйте, пожалуйста, указаниям по уходу, приведённым на внутренней стороне продукта. Перед стиркой удалите, пожалуйста, стабилизирующие стержни, как это описано под рис. 4. Стирайте ортез в первый раз отдельно (он может полинять). Для достижения лучшей очистки ремни могут быть полностью отделены. Стирайте Ваш ортез и ремни вручную при температуре около 30 °C с использованием мягкого моющего средства. Мы рекомендуем использовать специальное мягкое моющее средство Juzo. В заключение тщательно прополощите изделия и сушите их при комнатной температуре. Чтобы сократить время высыхания, Вы можете положить постиранный ортез на толстое полотенце, и, прижимая, удалить влагу. Не оставляйте изделие завёрнутым в полотенце и не сушите его на отопительных приборах или на солнце. Этот продукт Juzo нельзя подвергать химчистке.

## Состав материала

Подробную информацию Вы найдёте на оттиске на внутренней поверхности продукта.

## Указания для техника-ортопеда

Вставленные стабилизирующие стержни имеют анатомическую форму и, могут при необходимости, подвергаться последующей формовке.

## Указания по хранению

Хранить в сухом месте и защищать от солнечных лучей.

## Показания

- Вывихи/растяжения (средние и сильные дисторсии)
- Повреждения сухожилий и суставов (вывихи)
- Воспаление сухожильного влагалища (средние и сильные тендовагиниты)
- Паралич/«падающая рука» (парез лучевого нерва)
- Синдром карпального канала
- Хронические состояния раздражения (артроз и ревматоидный артрит)
- Заменитель гипсовой повязки (послеоперационная/посттравматическая иммобилизация)

## Противопоказания

При наличии следующих заболеваний необходимо по вопросу ношения ортеза проконсультироваться у врача:

Нарушение лимфооттока, нарушения артериального оттока, посттромботические состояния, заболевания кожи или раздражения кожи; Раны на обрабатываемой части тела необходимо накрыть стерильной салфеткой.

Группа предприятий «Юлиус Цорн ГмБХ» не несёт ответственности в случае несоблюдения этих противопоказаний.

## Побочные действия

При надлежащем использовании по назначению побочные действия не обнаружены. Если во время предписанного врачом применения все же возникнут негативные изменения (например: раздражения кожи), обратитесь, пожалуйста, не замедлительно к Вашему врачу или в специализированный медицинский салон. Если Вам известно о непереносимости Вами одного или нескольких ингредиентов данного продукта, посоветуйтесь, пожалуйста, перед применением с Вашим врачом. Если во время носки биндажа Ваше самочувствие ухудшилось, обратитесь, пожалуйста, незамедлительно к Вашему врачу. Производитель не несёт ответственности за ущерб / повреждения, которые возникнут в результате ненадлежащего обращения или использования не по назначению.

В случае претензий к изделию, таких как повреждение трикотажа или дефект прилегания, свяжитесь с дилером, у которого продукт приобретен. Только в самых тяжелых случаях, когда дефект изделия может привести к ухудшению состояния здоровья или смерти, о нем необходимо сообщать изготовителю и компетентному органу государства-члена. Такие дефекты определены в Статье 2 № (65) Регламента (ЕС) 2017/745 (MDR).

## Удаление

Использованный ортопедический протез можно уничтожить обычным путём с другими отходами. Нет специальных предписаний по его удалению.

## إرشادات إلى أخصائي تقويم العظام

· المقوم مسبق التشكيل تشريحياً. فإذا كان من الضروري إعادة تشكيله، فمن الممكن القيام بذلك من خلال التلدين بالحرارة.

## إرشادات التخزين

يجب التخزين في مكان جاف والحماية من أشعة الشمس.

## دواعي الاستعمال

- حالات الجزع/ حالات شد الاوتار (التشووهات المتوسطة والشديدة)
- اصابات الاوتار والمفاصل
- اصابات الاوتار وغمد الوتر المتوسطة والشديدة.
- الشلل وسقوط اليد (الشلل الجزئي)
- متلازمة عظمة اليد الرسغية
- حالات التهيج المزمنة (الخشونة والتهاب المفاصل الروماتويدي)
- استبدال الجبس (بعد الاصابات /وبعد عمليات التثبيت)

## موانع الاستعمال

في الحالات المرضية الاتية ، يجب استخدام المقوم فقط بعد استشارة الطبيب:

- اضطرابات في تدفق السوائل الليمفاوية/اضطرابات الدورة الدموية الشريانية/ حالات مابعد التخثر،التهيجات والامراض الجلدية ، يجب تغطية الجروح المفتوحة من اجزاء الجسم المراد العناية بها، بطريقة معقمة.
- لاتتحمل مجموعة شركات Julius Zorn GmbH ، اية مسئولية في حالة عدم مراعاة موانع الاستعمال.

## الآثار الجانبية

لن تظهر أي آثار جانبية، عند استخدامه استخداماً صحيحاً. ومع ذلك، إذا حدثت أي تغيرات سلبية ( مثل تهيج الجلد) أثناء الاستخدام المحدد، فيرجى الاتصال بالطبيب أو المورّد الطبي المتخصص على الفور. إذا ظهرت أي أعراض لعدم التحمل نحو مكوّن واحد أو أكثر من مكونات هذا المنتج، فيرجى استشارة الطبيب قبل الاستخدام. إذا ازدادت أعراضك السلبية خلال وقت الارتداء، فيرجى استشارة الطبيب على الفور. لا تعد الشركة المصنعة مسؤولة عن الأضرار أو الإصابات الناجمة عن سوء الاستخدام أو الاستخدام غير المصرح به.

في حالة وجود شكاوى تتعلق بالمنتج، مثل تلف الأنسجة أو عدم الملاءمة، يُرجى التوجه مباشرةً إلى الموزع المختص بالمستلزمات الطبية لديك. ويجب إبلاغ الجهة الصانعة والسلطات المعنية في الدولة فقط بالحوادث الخطيرة التي قد تؤدي إلى تدهور كبير في الحالة الصحية أو إلى الوفاة. الحوادث الخطيرة مُحددة في المادة ٢ رقم ٦٥ من اللائحة الأوروبية (EU) ٧٤٥/٢٠١٧ (MDR).

## التخلص من المنتج

يمكنك التخلص من المقوم الخاص بك باستخدام الطريقة التقليدية. لا توجد معايير خاصة للتخلص من المنتج.

## الغرض من الاستخدام

مقوّم العظام JuzoPro Manu Xtec Palmar المصنوع من منسوجات غير مرنة، مع عناصر تعزيز قابلة للتعديل وقابلة للإزالة جزئيًا، يعمل على تهدئة حركة المعصم في اتجاهي الحركة (الزندي / الكعبري والظهري / الراجحي).

## يمكنك وضع مقوّم العظام JuzoPro Manu Xtec Palmar وضعًا صحيحًا كما يلي:

١. افتح جميع أشرطة الفيلكرو الثلاثة الموضوعة في الأعلى واسحب الأحزمة إلى الجزء الخشن عبر الحلقات (لا تفتحها بالكامل!). ثم أدخل يدك في المقوّم. يجب توجيه أصبع الإبهام أثناء ذلك من خلال الفتحة المخصصة لذلك (الشكل ١).
٢. أغلق أولاً شريط الفيلكرو الأوسط، ثم الحزام الموجود على ظهر اليد، ثم القفل الموجود على الساعد (الشكل ٢). بإمكانك التأكد من التهئية الصحيحة لمقوّم العظام، إذا كان محيطًا بالمعصم بقوة. يُرجى مراعاة ألا تُسبب الأحزمة زنقًا على الشريان وألا تسبب الكثير من الضغط (المؤلم) على المعصم (الشكل ٣).
- يمكن إعادة ضبط المقوّم في أي وقت بتكرار الخطوة ٢. تُزال قضبان التثبيت ويُعاد إدراجها ثانية من خلال الشق الموجود في جيب الأصابع (الشكل ٤).

## يُرجى مراعاة ما يلي:

لا ترتد مقوّم العظام إلا بعد توصية من الطبيب. ينبغي عدم توفير المساعدة الطبية إلا من قبل المتخصصين الطبيين المدربين التدريب المناسب. لا يمكن لمقوّم العظام أن يعمل بفعالية، إلا عندما ترتديه ارتداءً صحيحًا. في حالة وجود أضرار، يُرجى التوجه إلى الموزع القريب منك، لا تبأشر إصلاح مقوّم العظام بنفسك؛ فقد يؤثر ذلك على جودة المقوّم وفعاليتيه الطبية. لأسباب متعلقة بالنظافة والملاءمة الخاصة بكل حالة، لا يُقدّم مقوّم العظام نفسه لأكثر من مريض.

## إرشادات الغسيل والعناية

يُرجى مراعاة إرشادات العناية الموضحة على الجانب الداخلي للمنتج. يُرجى قبل الغسل نزع قضبان التثبيت، مثلما هو واضح في الشكل ٤. اغسل مقوّم العظام على جدة في المرة الأولى (فقد تبهت الألوان). من أجل تنظيف أفضل، يمكنك إزالة الأحزمة تمامًا. اغسل المقوّم والأحزمة يدويًا بمنظف خفيف عند ٣٠ درجة مئوية. ونوصي لذلك باستخدام المنظف الخاص المعتدل من JUSO. ثم اشطف المقوّم جيدًا واتركه ليجف في درجة حرارة الغرفة. وتقليل وقت تجفيف مقوّم العظام، يمكنك أن تضعه على منشفة موبرة سميكة واتركه ليجف. لا تترك المقوّم في المنشفة ولا تجففه بتعرضه للحرارة أو لأشعة الشمس. لا يُسمح بتنظيف هذا المنتج من JUSO تنظيفًا كيميائيًا.

## تكوين المواد

يمكنك الحصول على البيانات الدقيقة من الملصق القماشي بالمقوّم الخاص بك.

## Stanovenie účelu

Ortéza JuzoPro Manu Xtec Palmar z neelastických textílií s prispôsobiteľnými, čiastočne odnímateľnými spevňovacími prvkami, stabilizuje zápästie v dvoch smeroch pohybu (ulnárne / radiálne a dorzálné / volárne).

## Takto si správne nasadíte JuzoPro Manu Xtec Palmar:

1. Otvorte tri hore umiestnené suché zipsy a natiahnite popruhy až po suchý zips cez očká (neotvárajte kompletne!). Potom vložte ruku do ortézy. Palce musia byť vedené pritom cez naplánovaný otvor (obr. 1).
2. Uzavrte najskôr stredný suchý zips, potom popruh na chrbáte ruky a potom uzáver na podpažší (obr. 2).

Správne upevnenie ortéza je zaručené, ak pevne obklopuje zápästie. Rešpektujte pritom, aby nepôsobili popruhy ako šnúrky a nevyvíjali príliš silný (bolestivý) tlak na zápästie (obr. 3).

Jemné nastavenie ortézy je kedykoľvek možné zopakovaním kroku 2.

Stabilizačné tyče sa vyberajú a tiež vracajú späť cez medzeru v taške (obr. 4).

## Rešpektujte prosím:

Noste svoju ortézu iba podľa lekárskeho predpisu. Medicínske pomôcky môže vydávať iba príslušne zaškolený personál v medicínskej odbornej predajni. Účinnosť ortézy sa prejaví v plnom rozsahu až vtedy, keď sa správne priloží. Pri poškodení sa obráťte na svojho odborného predajcu. Neopravujte ortézu sami - mohla by sa tak negatívnym spôsobom ovplyvniť kvalita a medicínske účinky. Ortéza nie je vhodná z hygienických dôvodov a kvôli špeciálnemu prispôsobeniu na ošetrovanie viac než jedného pacienta.

## Návod na pranie a ošetrovanie

Rešpektujte pokyny k ošetrovaniu na vnútornej strane výrobku. Pred práním odstráňte stabilizačné tyče tak, ako je to popísané na obr. 4. Prvý raz musíte prať ortézu separátne (možnosť púšťania farby). Na lepšie čistenie môžete kompletne odstrániť popruhy. Ortéza a popruhy sa dajú prať jemným pracím prostriedkom pri cca 30 °C ručne. Odporúčame jemný špeciálny prací prostriedok Juzo. Potom ich riadne opláchnite a nechajte vyschnúť pri izbovej teplote. Aby sa znížila doba sušenia, môžete položiť ortézu na hrubý froté uterák a utrieť dosucha. Nenechávajte ležať v uteráku a nesušte na kúrení alebo slnku. Tento výrobok sa nedá chemicky čistiť.

## Zloženie materiálu

Presné údaje môžete nájsť na nálepke na vnútornej strane výrobku.

## Pokyny pre technika ortopéda

Zpracované stabilizačné tyče sú vopred anatomicky tvarované a môžu sa v prípade potreby dodatočne tvarovať.

## Zloženie materiálu

Presné údaje môžete nájsť na našej textilnej etikete Vašej ortézy.

## Indikácie

- Zápchy / Natiahnutia (stredné až silné distorzie)
- Zranenia šliach / kíbov (vykĺbenie)
- Zápal šľachovej pošvy (stredná až silná tendovaginitída)
- Ochrvnutie / ruka labutej šije (paréza nervus radialis)
- Syndróm karpálneho tunela
- Stavby chronického podráždenia (artróza a reumatická artritída)
- Náhrada sadry (posttraumatické / postoperačné upokojenie)

## Kontraindikácie

Pri nasledujúcich chorobách sa môže nosiť ortéza iba po konzultácii s lekárom:

Poruchy lymfatického odtoku, poruchy arteriálneho prekrvenia, posttrombotické stavy, Ochorenia pokožky alebo podráždenia pokožky; otvorené rany v liečenej časti tela sa musia sterilne zakryť.

Pri nedodržiavaní kontraindikácií nepreberá podnikateľská skupina Julius Zorn GmbH žiadnu záruku.

## Vedľajšie účinky

Vedľajšie účinky Pri odbornom používaní nie sú žiadne žiadne vedľajšie účinky. Pokiaľ by došlo napriek tomu k vzniku negatívnych zmien (napr. podráždenie pokožky) počas predpísaného používania, potom sa obráťte bezodkladne na svojho lekára alebo medicínsku odbornú predajňu. Pokiaľ by bola známa neznášanlivosť oproti látke, ktorú obsahuje tento výrobok, musíte pred použitím konzultovať so svojím lekárom. Pokiaľ by sa problémy počas nosenia zhoršili, vyhľadajte bezodkladne svojho lekára. Výrobca neručí za škody / zranenia, ktoré vznikajú na základe neodbornej manipulácie alebo používania na iné účely.

V prípade reklamácií v súvislosti s produktom, ako napríklad poškodenia pleteniny alebo nedostatky v prispôbení, obráťte sa priamo na vášho predajcu zdravotníckych potrieb. Iba závažné udalosti, ktoré môžu viesť k výraznému zhoršeniu zdravotného stavu alebo smrti, sa musia nahlásiť výrobcovi a kompetentnému úradu členského štátu. Závažné udalosti sú definované v článku 2 č. 65 Nariadenia (EÚ) 2017/745 (MDR). Likvidácia Vašu ortézu môžete zlikvidovať bežným postupom likvidácie. K likvidácii neexistujú žiadne zvláštne kritériá.

## Disposal

Your orthosis can be disposed of through normal waste channels. No special waste disposal requirements apply.

## Namen uporabe

Rokavica JuzoPro Manu Xtec Palmar iz neelastičnih tkanin s prilagodljivimi, delno snemljivimi ojačitvenimi elementi imobilizira zapestje glede v dveh smereh gibanja (ulnarno/radialno in dorsarno/volarno).

## Pravilna namestitvev rokavice JuzoPro Manu Xtec Palmar:

1. Odpnite vse tri sprimne trakove na vrhu in jezičke povlecite skozi ušesca (ne odprite jih povsem!). Roko potisnite v ortozo. Pri tem palec potisnite skozi zanj predvideno odprtino (Sl. 1).
2. Najprej zapnite srednji sprimni trak, nato pas na hrbtni strani dlani in nazadnje pas na podlakti (Sl. 2).

Pravi položaj ortoze ste dosegli takrat, ko ta tesno objema zapestje. Vendar pri tem pazite na to, da pasovi ne tiščijo in da njihov pritisk na zapestje ni premočan (boleč) (Sl. 3).

Ortozo lahko kadar koli ponovno nastavite tako, da ponovite 2. korak.

Stabilizacijske opornike lahko odstranite in znova vstavite skozi zadrgo žepa (Sl. 4).

## Upoštevajte naslednje napotke:

Ortozo nosite le po navodilih zdravnika. Medicinski pripomoček vam sme izdati samo ustrezno usposobljeno osebje v specializirani prodajalni medicinskih pripomočkov. Učinkovito delovanje ortoze je mogoče zagotoviti samo ob pravilni namestitvi. Ob poškodbah medicinskega pripomočka se obrnite na specializiranega prodajalca. Ortoze ne popravljajte sami, saj lahko to vpliva na kakovost in medicinsko učinkovitost. Ortoza je iz higienskih razlogov in zaradi posebnih prilagoditev namenjena oskrbi le enega bolnika.

## Navodila za pranje in vzdrževanje

Upoštevajte navodila za vzdrževanje na notranji strani izdelka. Pred pranjem odstranite stabilizacijske opornike, kot je prikazano na spodnji sl. 4. Pri prvem pranju ortozo perite ločeno od preostalega perila (zaradi možnosti razbarvanja). Za lažje čiščenje ortoze lahko pasove povsem odstranite. Ortozo in pasove ročno operite na temperaturi pribl. 30 °C z detergentom za občutljive tkanine. Priporočljiva je uporaba posebnega blagega detergenta Juzo. Nato jo dobro sperite in jo pustite, da se posuši na sobni temperaturi. Čas sušenja lahko skrajšate tako, da ortozo položite na debelo frotirno brisačo in jo posušite tako, da jo popivnate. Ne pustite je v brisači in je ne sušite na radiatorju ali soncu. Izdelek ni primeren za kemično čiščenje.



## Sestava materiala

Natančni podatki so natisnjeni na notranji strani izdelka.

## Nasveti za ortopeda

Vgrajeni stabilizacijski oporniki so anatomsko oblikovani in jih lahko po potrebi preoblikujete.

## Navodila za shranjevanje

Hranite na suhem mestu in zaščitite pred neposredno sončno svetlobo.

## Indikacije

- Zvini/nategi (distorzije srednje do močne stopnje)
- Poškodbe tetiv/sklepov (luksacije)
- Vnetje kitne ovojnice (tendovaginitis srednje do močne stopnje)
- Ohromelost/omrtvičenost roke (omrtvičenost radialnega živca)
- Sindrom karpalnega kanala
- Kronična razdraženost (artroza in revmatoidni artritis)
- Nadomestek za mavec (imobilizacija po poškodbi/operaciji)

## Kontraindikacije

If the following symptoms exist, the orthosis should only be worn after consultation with the physician:

Motnje limfnega pretoka, motnje arterijskega pretoka, posttrombotična stanja, Kožne bolezni ali razdražena koža; odprte rane na oskrbovanem delu telesa je treba prekriti s sterilnim povojem.

Pri neupoštevanju kontraindikacij skupina Julius Zorn GmbH ne prevzema nobene odgovornosti.

## Neželeni učinki

Ob pravilni uporabi ni znanih neželenih učinkov. Če se med uporabo skladno z navodili pojavijo kakršnekoli neugodne spremembe (npr. razdražena koža), se nemudoma obrnite na zdravnika ali specializirano prodajalno medicinskih pripomočkov. Če obstaja znana preobčutljivost za sestavino tega izdelka, se pred uporabo posvetujte z zdravnikom. Če se vaše težave med nošenjem poslabšajo, takoj obiščite zdravnika. Proizvajalec ne prevzema odgovornosti za škodo/poškodbe, ki bi nastale zaradi nepravilnega ravnanja ali neustrezne uporabe.

V primeru s pripomočkom povezanih reklamacij, na primer zaradi poškodbe pletiva ali pomanjkljivosti v prilagajanju, se obrnite neposredno na svojega specializiranega prodajalca medicinskih pripomočkov. Samo o resnih dogodkih, ki povzročijo znatno poslabšanje zdravstvenega stanja ali lahko celo privedejo do smrti, je treba poročati proizvajalcu in pristojnemu organu države članice. Resni dogodki so opredeljeni v 65. točki 2. člena Uredbe (EU) 2017/745 (MDR).

## Odstranjevanje med odpadke

Ortozo lahko uničite tako, da jo zavržete med običajne odpadke. Ni posebnih ukrepov, ki bi jih bilo treba upoštevati pri odstranjevanju med odpadke.

**MD**

DE	Bedeutung der Symbole	Hersteller	Medizinprodukt
EN	Meaning of the signs	Manufacturer	Medical Device
FR	Signification des symboles	Fabricant	Dispositif médical
IT	Significato dei simboli	Produttore	Prodotto medicale
PT	Significado dos símbolos	Fabricante	Produto medicinal
ES	Significado de los símbolos	Fabricante	Producto sanitario
NL	Betekenis van de symbolen	Fabrikant	Medisch hulpmiddel
DA	Betydning af symbolerne	Producent	Medicinsk udstyr
SV	Teckenförklaring	Tillverkare	Medicinsk produkt
FI	Tuotepakkauksen	Valmistaja	Terveystuotteen tuote
NO	Betydningen av symbolene	Produsent	Medisinsk utstyr
EL	Επεξήγηση των συμβόλων	Κατασκευαστής	Ιατρικό προϊόν
TR	Sembollerin açıklaması	Üretici firma	Tıbbi ürün
HR	Značenje simbola	Proizvođač	Medicinski proizvod
PL	Znaczenie symboli	Producent	Produkt medyczny
RU	Значение символов	Изготовитель	Продукт медицинского назначения
AR	معاني الرموز	الجهة الصانعة	منتج طبي
SK	Význam symbolov	Výrobca	Medicínsky produkt
SL	Pomen simbolov	Proizvajalec	Medicinski pripomoček

**LOT**

Herstellungsdatum

Charge

Date of manufacture

Batch

Date de fabrication

Lot

Data di produzione

Partita

Data de fabrico

Lote

Fecha de fabricación

Lote

Fabricagedatum

Charge

Fremstillingsdato

Parti

Tillverkningsdatum

Batch

Valmistuspäivä

Erä

Produksjonsdato

Charge

Ημερομηνία παραγωγής

Παρτίδα

Üretim tarihi

Fiyat

Datum proizvodnje

Šarža

Data produkcji

Partia

Дата изготовления

Партия

تاريخ الإنتاج

الشحن

Dátum výroby

Šarža

Datum proizvodnje

Serija



www.juzo.com

DE	Bedeutung der Symbole	Art. Nr.	Gebrauchsanweisung beachten / Elektronische Gebrauchsanweisung
EN	Meaning of the signs	Item No.	Follow the instructions for use / Electronic instructions for use
FR	Signification des symboles	Réf. art.	Respecter le mode d'emploi / Mode d'emploi électronique
IT	Significato dei simboli	Art. N.	Rispettare le istruzioni d'uso / Istruzioni d'uso elettroniche
PT	Significado dos símbolos	Art. N.º	I Ler atentamente as instruções de utilização / Instruções de utilização eletrónicas
ES	Significado de los símbolos	N.º art.	Observar las instrucciones de uso / Instrucciones de uso electrónicas
NL	Betekenis van de symbolen	Art. Nr.	Neem de gebruiksaanwijzing in acht / Elektronische gebruiksaanwijzing
DA	Betydning af symbolerne	Art. Nr.	Læs brugsanvisningen / Elektronisk brugsanvisning
SV	Teckenförklaring	Art. Nr	Läs bruksanvisningen / Elektronisk bruksanvisning
FI	Tuotepakkauksen	Tuote- nro	Käyttöohjetta on noudatettava / Sähköinen käyttöohje
NO	Betydningen av symbolene	Art. Nr.	Følg bruksanvisningen / Elektronisk bruksanvisning
EL	Επεξήγηση των συμβόλων	Αρ. προϊόντος	Λαμβάνετε υπόψη τις οδηγίες χρήσης / Ηλεκτρονικές οδηγίες χρήσης
TR	Sembollerin açıklaması	Ürün no.	Kullanım talimatlarına uyun / Elektronik kullanım talimatları
HR	Značenje simbola	Art. br.	Obratite pozornost na upute za uporabu / Upute za uporabu u elektroničkom obliku
PL	Znaczenie symboli	Art. Nr	Przestrzegać instrukcji użytkowania / Elektroniczna instrukcja użytkowania
RU	Значение символов	Арт. №	Соблюдать инструкцию по эксплуатации / Инструкция по эксплуатации в электронном виде
AR	معاني الرموز	رقم الصنف	يجب مراعاة تعليمات الاستخدام / دليل الاستخدام الإلكتروني
SK	Význam symbolov	Prod. Č.	Dodržiavať návod na používanie / Elektronický návod na používanie
SL	Pomen simbolov	Št. Izdelka	Upošteevajte navodila za uporabo / Navodilo za uporabo v elektronski obliki



Trocken aufbewahren	Vor Sonnenlicht schützen	Entsorgung über den Hausmüll möglich
Store in a dry place	Protect from sunlight	Disposal in household waste
À conserver dans un endroit sec	À protéger de la lumière du soleil	À éliminer avec les ordures ménagères
Conservare in luogo asciutto	Proteggere dalla luce solare	Smaltimento attraverso i rifiuti domestici
Guardar em local seco	Proteger da ação direta dos raios solares	Eliminação com o lixo doméstico comum
Conservar en un lugar seco	Proteger de la radiación solar	Eliminación junto con los residuos domésticos
Droog bewaren	Beschermen tegen zonlicht	Afvoer via het huisvuil
Opbevares tørt	Skal beskyttes mod sollys	Må bortskaffes sammen med husholdningsaffald
Förvaras torrt	Skyddas mot solljus	Får slängas i hushållsavfallet
Säilytetävä kuivassa	Suojattava auringonvalolta	Hävitetään sekajätteenä
Oppbevares på et tørt sted	Beskyttes mot direkte sollys	Kastes med husholdningsavfallet
Να φυλάσσεται σε στεγνή κατάσταση	Να προστατεύεται από άμεση ηλιακή ακτινοβολία	Απόρριψη στα οικιακά απορρίμματα
Kuru bir ortamda saklayın	Güneş ışığından koruyun	Evsel atıklarla birlikte bertaraf edilir
Čuvajte na suhom mjestu	Zaštite od sunčevog svjetla	Zbrinjavanje preko kućnog otpada
Przechowywać w suchym miejscu	Chronić przed bezpośrednim nasłonecznieniem	Usuwać wraz z odpadami domowymi
Хранить в сухом месте	Защищать от солнечных лучей	Утилизировать вместе с бытовыми отходами
يجب التخزين في مكان جاف	يجب الحماية من أشعة الشمس	التخلص عبر القمامة المنزلية
Skladovať v suchu	Chráníť pred slnečným svetlom	Likvidácia cez domový odpad
Hranite na suhem	Zaščitite pred neposredno sončno svetlobo	Odvrzite med gospodinjске odpadke

Gebrauchsanweisung gültig für | Instructions for use valid for:  
JuzoPro Manu Xtec Palmar

Made in Germany



[www.juzo.com](http://www.juzo.com)



 **Julius Zorn GmbH** · Juliusplatz 1 · 86551 Aichach · Germany  
[www.juzo.com](http://www.juzo.com)

INT - 17165800/9/10 - 02/2020